



Вестник за образование, наука и актуална информация

ТЕХНИЧЕСКИ АВАНГАР

Брой 3 (152/541),
април 2018 г.



Издание на
Технически
университет -
София от 1959

ntared@tu-sofia.bg



Факултет за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт



GERMAN ENGINEERING: MADE IN BULGARIA

Факултетът за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) е създаден през 1990 г. на основата на междуправителствена спогодба на Република България и Федерална република Германия. Обучението във Факултета се провежда на немски език, изцяло по германски учебни планове, съвместно от германски и български преподаватели. В началото се предлагат само две специалности: „Общо машиностроене“ и „Промислен мениджмънт“. Първият декан е проф. д-р инж. Александър Желев, а след него - проф. д-р инж. Камен Веселинов, проф. д-р инж. Илия Бояджиев, проф. д-р юр. инж. Стефан Стефанов, а настоящият декан е доц. д-р инж. Александър Ценов. През годините Факултетът се разраства, привлича нови университети-партньори от Германия и разкрива нови специалности.

Die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung wurde 1990 auf der Grundlage eines Regierungsabkommens zwischen der Republik Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland gegründet. Die Ausbildung an der Fakultät erfolgt auf Deutsch, nach deutschen Lehrplänen in Zusammenarbeit von deutschen und bulgarischen Dozenten. Zu Beginn wurden nur zwei Studiengänge angeboten – „Allgemeiner Maschinenbau“ und „Betriebswirtschaftslehre“. Der erste Dekan war Prof. Dr.-Ing. Alexander Shelev und nach ihm - Prof. Dr.-Ing. Kamen Veselinov, Prof. Dr.-Ing. Iliya Boyadshiev, Prof. Dr.-Jur. Ing. Stefan Stefanov, zur Zeit ist Prof. Dr.-Ing. Aleksandar Tsenov Dekan. Im Laufe der Jahre entwickelte sich die Fakultät immer weiter, es wurden neue Partneruniversitäten aus Deutschland im Projekt involviert und neue Studiengänge eingeführt.



ФаГИОПМ на 28 години: история на успеха



Факултетът е създаден през 1990 г. на основата на междуправителствена спогодба между Република България и Федерална република Германия. Обучението във Факултета се провежда на немски език, изцяло по германски учебни планове, съвместно от германски и български преподаватели. В началото се предлагат само две специалности: „Общо машиностроене“, съвместно с Университет Карлсруе, сега Технологичен институт Карлсруе и „Промислен мениджмънт“, съвместно с Технически университет Брауншвайг. Първият декан е проф. д-р инж. Александър Желев, след него - проф. д-р инж. Камен Веселинов, проф. д-р инж. Илия Бояджиев, проф. д-р юр. инж. Стефан Стефанов, а понастоящем декан е доц. д-р инж. Александър Ценов. През годините Факултетът се разраства, привлича нови университети партньори от Германия и разкрива нови специалности. Днес ФаГИОПМ обучава по следните специалности:

- „Общо машиностроене“, съвместно с Технологичен институт Карлсруе – 4-годишен бакалавърски курс (вкл. 10-седмична специализирана практика в германска фирма) и магистърски курс (3 семестъра);
- „Мехатроника и информационна техника“, съвместно с Технологичен институт Карлсруе – 4-годишен бакалавърски курс;
- „Компютърни системи и технологии“, съвместно с Университет „Ото фон Герике“ Магдебург – 4-годишен бакалавърски курс (включително 20-седмична специализирана практика) и магистърски курс (3 семестъра);
- „Индустиален мениджмънт“, съвместно с Технически университет Брауншвайг - магистърски курс (3 семестъра), за кандидати с висше образование, завършили преди всичко технически или природонаучни специалности;
- „Стопанско управление (МВА)“, съвместно с Висшето училище по икономика и мениджмънт (ФОМ), Есен - магистърски

курс (3 семестъра), за кандидати със завършено висше образование.

Средногодишно във ФаГИОПМ се обучават около 300 студенти, през настоящата година те са 337, а ежегодно се дипломират приблизително 90 студенти. От създаването си до днес са се дипломирали 1750 absolventi.

Вече 28 години Факултетът се подкрепя финансово от Германската служба за академичен обмен (DAAD) и е най-големият негов проект в областта на ВО, извън немскоговорящите страни. Финансовата подкрепа на ДААД досега е в размер на 7,3 млн. евро. Благодарение на това с германско обзавеждане и по германски образец са изградени множество лаборатории и компютърни зали, както и богата библиотека с повече от 10 000 тома учебници и научна литература.

Във Факултета функционира първата

Продължава на стр. 22

28 Jahre FDIBA: eine Erfolgsgeschichte

Die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftslehre (FDIBA) wurde 1990 auf der Grundlage eines Regierungsabkommens zwischen der Republik Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland gegründet. Die Ausbildung an der Fakultät erfolgt auf Deutsch, nach deutschen Lehrplänen in Zusammenarbeit von deutschen und bulgarischen Dozenten. Zu Beginn wurden nur zwei Studiengänge angeboten – „Allgemeiner Maschinenbau“ (in Kooperation mit der Universität Karlsruhe, heute Karlsruher Institut für Technologie) und „Betriebswirtschaftslehre“ (in Kooperation mit der Technischen Universität Braunschweig). Der erste Dekan war Prof. Dr.-Ing. Alexander Shelev und nach ihm Prof. Dr.-Ing. Kamen Veselinov, Prof. Dr.-Ing. Iliya Boyadshiev, Prof. Dr.-Jur. Ing. Stefan Stefanov, zur Zeit ist Prof. Dr.-Ing. Aleksandar Tsenov Dekan. Im Laufe der Jahre entwickelte sich die Fakultät immer weiter, es wurden neue Partneruniversitäten aus Deutschland im Projekt involviert und neue Studiengänge eingeführt. Momentan erfolgt die Ausbildung an der FDIBA in folgen-

den Studiengängen:

- „Allgemeiner Maschinenbau“, in Kooperation mit dem Karlsruher Institut für Technologie – ein 4-jähriger Bachelorstudiengang (einschl. ein 10-wöchiges Fachpraktikum in einem deutschen Unternehmen) und ein dreisemestriger Masterstudiengang;
- „Mechatronik und Informationstechnik“, in Kooperation mit dem Karlsruher Institut für Technologie – ein 4-jähriger Bachelorstudiengang;
- „Computersysteme und Technologien (Informatik)“, in Kooperation mit der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg - ein 4-jähriger Bachelorstudiengang (einschl. ein 20-wöchiges Fachpraktikum) und ein dreisemestriger Masterstudiengang;
- „Industrielles Management“, in Kooperation mit der Technischen Universität Braunschweig - ein dreisemestriger Masterstudiengang, vor allem für Bewerber mit einem technischen oder naturwissenschaftlichem Hochschulabschluss;
- „Business Administration (MBA)“, in Kooperation mit der FOM Hochschule für Öko-

nomie und Management Essen – ein dreisemestriger Masterstudiengang für Bewerber mit einem Hochschulabschluss.

Durchschnittlich studieren an der FDIBA ca. 300 Studenten, in diesem Jahr sind es 337, jedes Jahr machen ca. 90 ihren Bachelor- oder Masterabschluss. Seit der Gründung der Fakultät haben 1750 Absolventen ihr Diplom bekommen.

Die FDIBA an der TU Sofia wird seit 28 Jahren vom DAAD gefördert und ist sein größtes Hochschulprojekt ausserhalb des deutschen Sprachraums. Die bisherige DAAD-Förderung für die FDIBA ist insgesamt in Höhe von 7,3 Millionen Euro. Dank dieser Unterstützung wurden mit deutscher Ausrüstung und nach deutschem Muster mehrere Labors und Computerräume, sowie eine reichhaltige Bibliothek mit über 10 000 Bänden von Lehrbüchern und wissenschaftlicher Literatur eingerichtet.

An der Fakultät funktioniert das erste dieser Art in Bulgarien Labor für virtuelle Realität, ein Labor für Systemprojektierung und Automatisierung der Montage, ein Labor für Me-

Fortsetzung auf S. 22

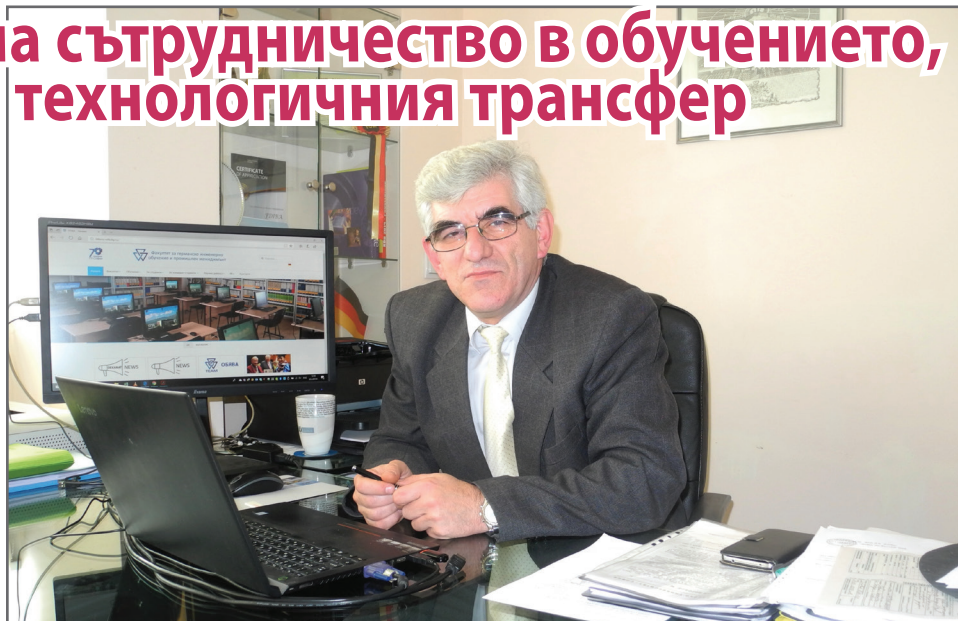
Доц. Александър Ценов, декан на ФаГИОПМ

Успешен модел на сътрудничество в обучението, изследванията и технологичния трансфер

Кое прави факултета толкова устойчив за немските партньори, кои са достойнствата и постиженията му?

- Със създаването на германския факултет в началото се е целяло разширяване на традиционно доброто сътрудничество между Германия и България в културната и образователната сфера: на прага на новия век да се отговори на изискванията, породени от развитието на техниката и социалните трансформации и главно създаване на социални, културни и научни контакти между партньори от двете страни. Факултетът всъщност не е бил създаден заради немската диплома. В първите години е имало само две специалности - „Общо машиностроене“ и „Промислен мениджмънт“. Началото е било успешно, благодарение на изключителната мотивация и себераздаване на българските преподаватели и администрацията на факултета. Изменената икономическа обстановка след 2000 г. и потребности на индустрията налагат да се открие новата специалност „Компютърни системи и технологии“, а към днешния ден отново, следвайки промените и изискванията, произтичащи от модерното технологично развитие, Немският факултет предлага още една специалност, а именно „Мехатроника и информационна техника“. Няколко основни елемента обуславят устойчивостта на нашия факултет: добрата подготовка на българските преподаватели – специална и езикова; качествата на кандидат-студентите - съзнателен, целенасочен, мотивиран избор, което води до високо ниво на обучаемите във ФаГИОПМ и не на последно място факторът доверие, изградено между българските и немските колеги – като цели, мисия, философия. Среците за обмяна на опит са постоянни през годините. Немските преподаватели водят тук курсове, а българските посещават партньорските университети с цел обмяна на опит с германските колеги, самоподготовка, упражняване на езика, преподаване и в крайна сметка постигане на качеството на обучение в партньорските университети. До преди няколко години основното ударение се поставяше изключително и само на обучението. Когато факултетът доказа своята жизнеспособност и качество на обучението, ДААД акцентира и върху развитието на научноизследователската работа.

В рамките на целия проект има редица приключили и активни понастоящем на-



учноизследователски проекти. Създаде се Докторантско училище, създадох се работни групи между български и немски преподаватели, които заедно със студентите реализират различни задачи, включително и състезателни, например участие във Formula student или състезанието за моделиране на автономни автомобили, където тази година нашият български отбор се състезава заедно с отбора от Университета Магдебург - един от немските партньори и зае престижната шеста позиция на състезанието за Кароло-Къп на ТУ Баруншвайг. Колкото повече се разширява основата на нашето сътрудничество, толкова повече интересни идеи се реализират. Марката на факултета е добре позната. За да може да се осъществяват научните изследвания и качествен образователен процес, бе необходима инфраструктура, за чието изграждане огромният процент от средствата е предоставен от ДААД. Последната година бе финансирано оборудването на нова лаборатория по „Сигнали и системи“. Така всяка година надграждаме и създаваме възможности за все повече и повече съвместна дейност.

Естеството на обучението във всичките ни специалности задължително предполага връзки с бизнеса. Студентите в инженерните ни специалности имат задължителни практики, което ги поставя в реална производствена среда. Бизнесът ги наблюдава и бързо може да ги оцени. Около 80% от практикантите отиват на работа там, където са били практиканти, защото работодателите са ги оценили като достатъчно добри специалисти. Бизнесът е много заинтересован от нашата учебна и изследователска дейност. ФаГИОПМ има 24 споразумения с представители на бизнеса за съвместна дейност по

изпълнение на конкретни задачи, но особено интерес проявяват и други фирми с изискване и очаквания към абсолвентите ни: с учебни програми по различни дисциплини, утвърдени бизнес специалисти се включват в учебния процес. Фирми участват с реновиране на инфраструктурата, изграждане на лаборатории, с дарения на апаратура, подпомагат финансово, студенти, които са на едносеместриално обучение в партньорски университет.

Какъв е броят и профилът на желаещите да се обучават във ФаГИОПМ, какви са тенденциите? Какво е търсенето на вашите специалисти на пазара на труда?

- Интересът е голям. Във факултета в момента се обучават 337 студенти във всички образователни степени. За миналата година кандидат-студентите бяха 334, от тях записахме 136. Радостно е, че интересът към всички специалности е голям. Броят на абсолвентите е постоянен – около 90 на година, от тях повече от половината получават двойна диплома. В едно наше изследване за реализацията на възпитаниците ни резултатите бяха категорични: повече от 82% остават да работят в България - за водещи български, немски и чуждестранни фирми, предоставящи продукти и услуги за немски клиенти - и то на високи управленски позиции. Близко 14% са тези, които работят в Европа, около 3% на други континенти и само двама са посочили, че не работят, тъй като в момента се обучават в магистърска степен в ТУ – Брауншвайг. Радостно е, че нашите кандидат-студенти идват с много добра обща и езикова подготовка от средното училище и с желание да се учат. При нас няма случайно попаднали студенти. Изискванията за приема са високи, както

Продължава на стр. 5



Prof. Aleksandar Tsenov, Dekan der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsusbildung

Ein erfolgreiches Kooperationsmodell für Ausbildung, Forschung und Technologietransfer

Warum hinterlässt die Fakultät einen so nachhaltigen Eindruck auf die deutschen Partner? Verraten Sie uns bitte einige der herausragenden Erfolge der deutschen Fakultät?

Mit der Gründung der deutschen Fakultät wollte man ursprünglich einen weiteren Beitrag zur traditionell guten Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Bulgarien im Bereich der Kultur und der Ausbildung leisten: man wollte ebenso somit zu Beginn des neuen Jahrhunderts den Anforderungen der Entwicklung der Technik und den eingetretenen sozialen Veränderungen entsprechen und auch soziale, kulturelle und wissenschaftliche Kontakte zwischen Partnern auf beiden Seiten schließen. Die Fakultät wurde eigentlich nicht wegen des deutschen Diploms eingerichtet. Als sie gegründet wurde, gab es nur zwei Studiengänge, das waren „Allgemeiner Maschinenbau“ und „Betriebswirtschaftslehre“. Der Start war erfolgreich, weil die bulgarischen Lehrkräfte und die Verwaltung der Fakultät hoch motiviert waren und viel Kraft und Engagement in die Arbeit investierten. Die veränderte wirtschaftliche Lage nach 2000 und der neue Bedarf der Industrie haben den neuen Studiengang „Informatik“ ins Leben gerufen. Bei uns wird auch heute den Veränderungen und dem Bedarf der Entwicklung der modernen Technologien Rechnung getragen, daher kann man an der FDIBA neulich auch Mechatronik studieren. Was den nachhaltigen Eindruck auf die deutschen Partner anbetrifft, so will ich betonen, dass er in erster Linie auf die hohe fachliche Qualifikation und die sehr guten Fremdsprachenkenntnisse der bulgarischen Hochschullehrerinnen und -lehrer, sowie auf die Eigenschaften der Bewerber – deren bewusste, zielorientierte und motivierte Entscheidung bei uns zu studieren, zurückzuführen ist, was das hohe Qualitätsniveau der Studierenden an der FDIBA zur Folge hat. Ein weiterer aus meiner Sicht sehr wichtiger Grund ist ebenso das Vertrauen, das zwischen den bulgarischen und deutschen Partnern herrscht, wenn es um Ziele, Mission und Philosophie der Ausbildung an der Fakultät geht. In all diesen Jahren findet ständig, beinahe täglich ein reger Erfahrungsaustausch statt. Fachdozentinnen und -dozenten aus den Partneruniversitäten halten an der FDIBA Vorlesungen und führen Seminare durch, bulgarische Dozenten halten sich zu Arbeits- und Forschungsaufenthalten an den deutschen Universitäten auf und können sich weiter- und fortbilden sowie ihre Fremdsprachenkenntnisse verbessern. Deswegen ist die Qualität der Ausbildung bei uns der Qualität der Ausbildung an den deutschen Partneruniversitäten gleichzusetzen. Dass sich die Fakultät

weltweit etabliert hat und eine Ausbildung mit hoher Qualität gewährt wird, ermöglichte die Verlagerung der Schwerpunkte in der heutigen Arbeit. Während früher die Lehre Priorität hatte, setzt jetzt der DAAD den Akzent immer mehr auf die Forschung, weil die Fakultät bereits ihre Stärke und Qualität in der Lehre bewiesen hat.

Im Rahmen des Ausbildungsprojektes „FDIBA“ wurden viele Forschungsprojekte erfolgreich abgeschlossen, weitere laufen noch. Lassen Sie mich einige Beispiele nennen: Die Doktorandenschule der FDIBA wurde gegründet, deutsche und bulgarische Lehrkräfte und Studenten schlossen sich zu Arbeitsgruppen zusammen, in denen nicht nur Aufgaben gemeistert werden, sondern auch Wettbewerbe ausgetragen werden. In diesem Zusammenhang will ich unbedingt Formula Student nennen oder auch den Wettbewerb zum Modellieren von autonomen Autos, an dem auch die studentische FDIBA-Mannschaft zusammen mit dem Team unserer Partneruniversität Magdeburg teilnehmen konnte und in diesem Jahr den würdigen 6. Platz bei dem Carolo-Cup-Wettbewerb der TU Braunschweig belegt hat.

Je länger und enger wir mit unseren Partnern kooperieren, desto mehr und desto interessanter werden die Aufgaben und Probleme, die wir lösen. Die Fakultät ist zur Marke geworden. Man kann bekanntlich mit hoher Qualität lehren und forschen, wenn die entsprechende Ausstattung vorhanden ist. Dank der grosszügigen finanziellen Unterstützung des DAAD sind wir technisch gut ausgerüstet. Voriges Jahr wurde die Ausstattung des neuen Labors „Signale und Systeme“ finanziert, so dass wir jedes Jahr aufbauen und Möglichkeiten für eine Erweiterung der Zusammenarbeit schaffen.

Der Charakter der Ausbildung in allen Studiengängen ist ohne die enge Kooperation mit der Wirtschaft nicht denkbar. Die Studierenden in den ingenieurwissenschaftlichen Fächern müssen laut Studienplan Pflichtpraktika absolvieren, so dass sie sich unter realen Arbeitsbedingungen befinden. Die Unternehmen beobachten sie und können sie auch schnell bewerten. Etwa 80% unserer Praktikanten bekommen eine feste Anstellung in dem Unternehmen, wo sie Praktikanten gewesen sind, weil die Arbeitnehmer sie als ausschliesslich gut qualifizierte Fachleute eingeschätzt haben. Die Wirtschaft ist sehr an unsere Lehr- und Forschungstätigkeit interessiert. Die Fakultät hat Vereinbarungen mit 24 Unternehmen, um konkrete wirtschaftliche Probleme in enger Zusammenarbeit zu lösen. Lebhaftes Interesse bekunden andere Firmen mit konkreten



Anforderungen wie z.B. Lehr- und Lernprogramme in verschiedenen Fächern, Beteiligung von erfahrenen Fachleuten an der Lehre an der Fakultät. Unternehmen gewähren uns auch finanzielle Unterstützung, wenn die Infrastruktur renoviert werden muss, neue Labors eingerichtet und technisch ausgestattet werden oder wenn das einsemestrige Studium unserer Studierenden an einer der Partneruniversitäten finanziert werden muss.

Wie hoch ist die Anzahl der studierlustigen jungen Bulgaren, die sich für ein Studium an der FDIBA bewerben? Welche Tendenzen machen sich diesbezüglich bemerkbar? Sind Ihre Absolventen auf dem Arbeitsmarkt begehr?

Das Interesse ist enorm. Die Zahl der in allen Ausbildungsstufen in allen Studiengängen der FDIBA immatrikulierten Studentinnen und Studenten beträgt zurzeit 337. Im letzten Jahr hatten wir 334 Bewerber, 136 von ihnen wurden aufgenommen. Es ist erfreulich, dass das Interesse an den angebotenen Studiengängen relativ gleichmässig verteilt ist. Die Absolventenzahl bleibt in den Jahren fast gleich und liegt jedes Jahr bei ca. 90, mehr als die Hälfte von ihnen erhalten das Doppeldiplom. Aus einer von uns durchgeführten Umfrage unter unseren Absolventen waren die Ergebnisse eindeutig: 82% von ihnen bleiben in der Heimat und sind in führenden bulgarischen und deutschen Firmen, die hauptsächlich für deutsche Kunden arbeiten, tätig und zwar in leitenden Positionen. Ungefähr 14% von den Befragten gaben an, in einem europäischen Unternehmen tätig zu sein, weitere 3% haben eine Arbeitsstelle in Ländern außerhalb von Europa. Nur 2 von den Absolventen unserer Befragung sind momentan nicht berufstätig, weil sie momentan an der TU Braunschweig ihr Masterstudium machen. Besonders erfreulich ist, dass unsere Bewerber über sehr gute, in der Schule erworbene Fremdsprachenkenntnisse und Kenntnisse in den Grundlagenfächern der Schulbildung und über eine hohe Motivation verfügen. Es gibt keine zufällig zu uns gekommenen Studenten. Sowohl die Aufnahmeprüfung als auch das Studium selbst sind sehr anspruchsvoll, deswegen müssen sich die Studierenden während des Studiums sehr anstrengen. Sie sind sich

Fortsetzung auf S. 6

Успешен образователен модел на сътрудничество в ...

продължение от стр. 3

и самото следване, затова са необходими сериозни усилия от тяхна страна. В нашето информационно време те много добре си дават сметка за перспективите след завършване, които им се предоставят от факултета. В същото изследване фирмите поставят изключително положителна оценка за подготовката, която се получава при нас. Позициите, които много бързо се заемат, са групови мениджъри, проектни мениджъри, ръководители на отдели. С други думи, продуктът, плод на усилията на факултета, на партньорските университети и с подкрепата на ДААД, е на много високо ниво и с широки перспективи за развитие в бъдеще. Подходът на обучение е специфичен – трябва да отговаря едновременно и на нашите, и на немските правила, затова искам да подчертая разбирането и подкрепата от страна на ръководството на Университета.

Във факултета успешно функционира Докторантско училище, наскоро се проведе и поредната международна научна конференция на ФаГИОПМ, означава ли това, че разширявате дейността си в областта на научните изследвания?

- Създаването на Докторантско училище през 2013 г. е естествено следствие от необходимостта за по-активно развитие на съвместни научноизследователски дейности с партньорските университети. Обучението е с двойно ръководство и се води на немски език, в редки случаи и на английски, защото научни ръководители могат да бъдат колеги от целия университет. Вече има три успешно защитени докторанти, по една в трите големи научни области: в областта на компютърните системи и технологии, машиностроене и в сферата на стопанските науки. Един от защитилите е немски гражданин, работил в института на проф. Живка Овчарова. Още едно доказателство за добрата подготовка и потенциал на нашите възпитаници.

В момента има три действащи научноизследователски проекта. Единият е свързан с разработване на модели за здравни региони в България и вече приключва с изготвени проектопредложения за два нови проекта, които да доразвият направеното до тук. Вторият, най-силният ни проект, е от същата програма, приключването му е свързано с въвеждане на дуалното обучение във висшето образование, съвместно с Агенцията за професионално развитие на Германия. Той дава основата за изработване на учебни програми, по които бизнесът да изпраща свои хора за обучение по конкретна, тяс-

на специалност. Надяваме се съвсем скоро да се създаде и съответното законодателство, за да започне обучение. Идеята на този проект е Германия да изпраща в Немския факултет на ТУ немски служители от бизнеса за обучение, които да работят в България. Третият проект е по програма „Еразъм+“ за повишаване квалификацията на преподаватели от средното професионално образование чрез трансфер на знания от висшето техническо училище към техническите гимназии. Конкретно работихме с Професионалната гимназия по телекомуникации София.

Имаме и един перманентен проект по НИС за подпомагане на образователната и научна дейност. По него сега подготвяме информационна система за обхващане на нашите алумни и търсене на взаимно изгодни връзки.

Новина е, че очакваме решението на Управителния съвет на Scopus за индексирание докладите от традиционната Международната научна конференция на ФаГИОПМ. Имаме намерение да я направим ежегодна и да дадем възможност на повече колеги за изява.



Вие сте в годината на поредното оценяване от ДААД, как ще се развива сътрудничеството с немските университети партньори? Какви са предизвикателствата и перспективите?

- В периода 2013-18 г., със създаване на Докторантското училище и откриване на новата специалност „Мехатроника и информационна техника“, успешната работа по проектите дава основание да вярваме, че оценяването на ДААД само ще отговори на въпроса, колко напред сме отишли в своето развитие. Германската страна се е убедила, че образованието във факултета е на много високо ниво и се изисква повече работа в научно-приложната област, което не ни притеснява. В последните години се забелязаха някои проблеми, свързани със смяната на поколенията. „Бащите“ на факултета вече не са активни, а новите колеги имат още да навлизат в проблематиката. До-

бър пример са отношенията ни с Магдебург. За последните 5 години от кооперацията ни има едно постоянно присъствие в партньорския университет на български студенти от Немския факултет, които се открояват в положителен смисъл от българските студенти, които директно са отишли да следват в университета "Ото фон Герике" – Магдебург. Сега с новите правила за задължително едно- или двусеместриално обучение в Германия ще активизиране дейността си и с останалите университети партньори и ще станем по-видими и при тях. Работата със студентите, отношението към учебния процес се крепи на няколко принципа: високо ниво на отговорност към себе си и към мисията на факултета от всички и заслуженото право, което означава с труд да се извоюва правото за придобиване на двойна диплома.

Очаквам на друго ниво да бъде поставено партньорството с университетите. Вече получихме индикации от най-високо място за доверието, което ни се гласува от страна на Електротехническият факултет на Университета в Карлсруе. Те са преценили, че можем да гарантираме високо качество на обучението и за новата специалност.

Предизвикателствата са в няколко посоки. Новите партньорски договори да установят новите нива на развитие в отношенията ни. Предизвикателство в учебната дейност - по отношение на учебни планове и преподаватели - е изграждане на целия бакалавърски курс по мехатроника, мислим вече и за магистърска програма. Обсъжда се и идеята да реализираме и бакалавърско обучение по стопански науки, защото бакалаврите, които сега приемаме за магистърските програми по мениджмънт, в повечето случаи не са наши студенти. Реализацията на повече проекти за съвместни докторанти също е наш важен приоритет. Целта ни е скорошно кандидатстване за един общ интердисциплинарен проект. Мислейки за бъдещата акредитация, предизвикателство е и подмладяването на академичния състав без загуба на експертиза и преподавателски опит. Перспективите са ясни, в плана за развитие на факултета, одобрен от ДААД, е заложено ФаГИОПМ да се превърне в реална структура. Но макар че сега за това има обективни пречки, то си остава наша стратегическа цел.

В обобщение може да се каже, че опирайки се на постигнатото, гледаме с оптимизъм напред. Чака ни много работа, всички нас, ангажирани в проекта - студенти, преподаватели и служители, но аз твърдо вярвам в успешното развитие на факултета.



Ein erfolgreiches Kooperationsmodell für Ausbildung ...

dessen bewusst, dass sie im heutigen Informationszeitalter mit dem an der FDIBA erworbenen Hochschulabschluss sehr gute Berufsaussichten haben. Aus der oben schon erwähnten Untersuchung geht weiterhin hervor, dass die befragten Unternehmen die fachlichen Kenntnisse unserer Absolventen sehr hoch einschätzen. Unsere Absolventen sind oft als Teamleiter, Projektleiter oder Abteilungsleiter aktiv tätig. Zusammenfassend will ich nachdrücklich unterstreichen: die an der FDIBA erworbene Ausbildung ist das Ergebnis der sehr aktiven Arbeit sowohl der bulgarischen Lehrkräfte als auch der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer der deutschen Partneruniversitäten einerseits, andererseits ist sie ohne die tatkräftige Unterstützung des DAAD nicht möglich. Die hohe Qualität der angeeigneten fachlichen Kenntnisse und Soft Skills sind sehr gute Voraussetzungen für eine ausgezeichnete berufliche Laufbahn unserer Absolventen. Da der Ausbildungsansatz spezifisch ist - er muss den bulgarischen und deutschen Regeln der Studienordnung entsprechen, ist an dieser Stelle ausdrücklich die Unterstützung seitens der Leitung der Technischen Universität Sofia zu erwähnen.

Die Doktorandenschule entwickelt sich sehr gut, vor kurzem hat die traditionelle internationale wissenschaftliche Konferenz der FDIBA stattgefunden. Bedeutet das eine Erweiterung der Aktivitäten im Bereich der Forschung?

Die Doktorandenschule wurde 2013 gegründet, weil die Zusammenarbeit zwischen den Projektpartnern im Bereich der Forschung aktiviert und intensiviert werden sollte. Die Doktorandenausbildung ist in Deutsch, in Ausnahmefällen kann Englisch die Ausbildungssprache sein, wenn z.B. der Doktorvater seitens der TU Sofia nicht an der FDIBA seine Vorlesungen hält. Jeder Doktorand hat zwei Doktorväter. Doktorvater kann jeder Fachdozent werden. Drei der eingeschriebenen Doktoranden, die ihre Ausbildung schon erfolgreich abgeschlossen haben, kommen sozusagen aus den drei großen Wissenschaftsbereichen der Fakultät: Computersysteme und -technologien, Maschinenbau und Wirtschaftswissenschaften. Der eine Doktorand ist Deutscher und war früher Mitarbeiter am Institut von Prof. Jivka Ovtcharova, was von der sehr guten Vorbereitung und dem grossen Potential unseres wissenschaftlichen Nachwuchses zeugt.

Momentan laufen drei wissenschaftliche Projekte. Im Rahmen des ersten Projektes sollen Modelle der Gesundheitsregionen in Bulgarien entstehen. Wir arbeiten intensiv an zwei Projektanträgen, die eine Fortsetzung der Arbeit an der Aufgabenstellung des ersten Projektes ansetzen. Unser zweites Projekt - es ist

besonders nutzbringend - hat die Einrichtung des dualen Studiums in Bulgarien zum Ziel und wird in Kooperation mit dem Bundesinstitut für Berufsbildung verwirklicht. Mit dem Projekt wird der Rahmen zur Erarbeitung der Lehrprogramme entwickelt, damit die Unternehmen ihre Mitarbeiter zu uns für eine Ausbildung in einem eng gefassten Fachbereich schicken können. Wir hoffen sehr, dass bald die entsprechenden gesetzlichen Rahmenbedingungen für das duale Studium in Bulgarien geschaffen werden. Die Idee dahinter ist, dass Unternehmen aus Deutschland ihre Mitarbeiter zu uns schicken, damit diese nach der Ausbildung in Bulgarien arbeiten können. In dem dritten im Rahmen vom Erasmus+ Programm geförderten Projektes geht es um die Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern aus Berufsschulen, durch einen Wissenstransfer von der Technischen Universität Sofia an diese Schulen. Das Pilotprojekt war mit Lehrern des Berufsgymnasiums für Telekommunikation in Sofia.

Neben diesen drei Projekten arbeiten wir seit vielen Jahre an einem Projekt der Abteilung für Forschung an der TU Sofia zur Unterstützung der Lehre und der Forschung an der FDIBA. Zur Zeit soll ein Informationssystem für FDIBA-Alumni entstehen. Außerdem erwarten wir, dass die Leitung von Scopus die zur Indizierung eingereichten Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz der FDIBA bewilligt, Die Konferenz soll bald jährlich stattfinden, um noch mehr Kollegen die Möglichkeit zur Publizierung zu geben.

Dieses Jahr wird das Ausbildungsprojekt FDIBA vom DAAD erneut evaluiert. Welche sind aus Ihrer Sicht die Herausforderungen und Perspektiven?

Diesmal wird die Arbeit in der Zeitspanne 2013-2018 evaluiert. Die Errungenschaften dieser Periode - die Gründung der Doktorandenschule, die Einführung des neuen Studienganges „Mechatronik und Informationstechnik“ und die sehr guten Ergebnisse im Rahmen der Projekte machen mich zuversichtlich, dass bei der Evaluierung unsere Fortschritte festgestellt werden. Die deutsche Seite konnte sich jedes Mal davon überzeugen, dass die Qualität der Lehre an der FDIBA sehr gut ist und eher in der Forschung noch mehr getan muss, das sehen wir auch ein. In den letzten Jahren sind einige Probleme aufgetreten, die der Generationswechsel verursacht hat. Die „Väter“ der deutschen Fakultät sind nicht mehr aktiv tätig, die jüngeren Lehrkräfte brauchen Zeit für die Einarbeitung. Ein ausgezeichnetes Beispiel diesbezüglich ist unsere Zusammenarbeit mit der Universität Magdeburg. Seit fünf Jahren studieren dort FDIBA-Studenten, die sich positiv von den anderen bulgarischen Studenten, die direkt zum Studium nach Magdeburg ge-

gangen sind. Unseren Studierenden wird man auch an den anderen Partneruniversitäten „begegnet“, denn nach den neuen Regelungen müssen die FDIBA-Studierenden ein oder zwei Semester an der jeweiligen Partneruniversität studieren, wenn sie das deutsche Diplom bekommen wollen.

Die Arbeit mit den Studenten, deren Einstellung zum Studium beruhen auf folgende Prinzipien: ein hohes Verantwortungsbewusstsein sich selbst und der Mission der Fakultät gegenüber bei allen, und das verdiente Recht auf ein Doppeldiplom, das heißt, sie haben sehr viel für den Erwerb des Doppeldiploms zu leisten. Ich erwarte, dass die Partnerschaft mit den deutschen Universitäten auf einer anderen Ebene angesiedelt wird. Wir haben bereits Anzeichen des Vertrauens uns gegenüber seitens der Führungsebene der Fakultät für Elektrotechnik am KIT erhalten. Sie sind zuversichtlich, dass wir eine hohe Qualität der Ausbildung im neuen Studiengang gewährleisten können.

Die Herausforderungen betreffen unterschiedliche Facetten der Kooperation. Die neuen Partnerschaftsabkommen sollten die neuen Etappen in der Entwicklung unserer Beziehungen etablieren. Die Herausforderung in der Lehre besteht darin, die Lehrpläne abzustimmen und hochqualifizierte deutschsprachige Dozenten einzustellen, ich meine den gerade gestarteten Bachelorstudiengang in Mechatronik und die Vorbereitung der Einführung des Masterstudiengangs. Wir denken auch über die Einführung eines Bachelorstudiengangs in den Wirtschaftswissenschaften nach, weil viele der BWL- und MBA-Studenten von externen Universitäten kommen. Die Durchführung von noch mehr gemeinsamen Promotionsprojekten hat ebenfalls höchste Priorität. Wir wollen demnächst zusammen mit unseren Partneruniversitäten ein interdisziplinäres Projekt beantragen. Bald steht die nächste Akkreditierung bevor, da stehen wir wieder vor einer Herausforderung, die wissenschaftlicher Nachwuchs oder Generationwechsel heißt, aber zwar so, dass hohe Qualität und jahrelange Erfahrung in der Lehre nicht verlorengehen.

Die Perspektiven sind klar, im vom DAAD genehmigten Entwicklungsplan der Fakultät ist vorgesehen, dass die FDIBA in eine reelle Struktur umgewandelt wird. Obwohl es noch objektive Hindernisse für die Realisierung dieses Ziels gibt, bleibt dies unser strategisches Ziel. Zusammenfassend kann ich sagen, dass ich angesichts der bisherigen Errungenschaften optimistisch bin. Wir, alle am Projekt Beteiligten - Studenten, Dozenten und Mitarbeiter - haben auch in Zukunft sehr viele Aufgaben und Herausforderungen zu meistern, ich bin aber fest von der erfolgreichen Entwicklung der Fakultät überzeugt.

УНИКАЛНА ВЪЗМОЖНОСТ ЗА СЛЕДВАНЕ ПО НЕМСКАТА СИСТЕМА

EINE EINZIGARTIGE MÖGLICHKEIT FÜR AUSBILDUNG NACH DEM DEUTSCHEN SYSTEM

Защо избрахте ФаГИОПМ за Вашето следване? Оправдаха ли се Вашите очаквания?

Warum haben Sie sich entschieden an der FDIBA zu studieren? Wurden Ihre Erwartungen erfüllt?

Рубен Мюлер, студент 4. курс, „Общо машиностроене“:

Има много причини за решението ми да следвам във ФаГИОПМ, но преди всичко лични причини ме доведоха в България. След като разбрах за немските програми в ТУ - София моето решение се затвърди. Факултетът ми дава уникалната възможност за следване по немската система, на немски език в чужбина. Като абсолвент ще получа бакалавърска степен едновременно от ТУ-София и от Германия, от Технологичен институт Карлсруе.



Моите очаквания се оправдаха. Владенето на немски език на всички преподаватели е на високо ниво. Преподавателите откликват на всякакви въпроси, винаги са готови да помогнат и са гъвкави. Обучението в малка група дава възможност да се изгради личен контакт с преподавателите, за да могат задачите да се изпълняват по-ефективно.

Ruben Müller, Student im Bachelor-Studiengang „Allgemeiner Maschinenbau“, 8. Semester: Meine Entscheidung an der FDIBA zu studieren hatte mehrere Gründe. Vor allem haben mich persönliche Gründe nach Bulgarien gebracht. Nachdem ich von dem deutschen Studiengang an der TU-Sofia erfahren habe, wurde meine Entscheidung gestärkt. Die Fakultät bietet mir die einzigartige Möglichkeit eines deutschen Studiums, in deutscher Sprache im Ausland zu absolvieren. Dazu erhalte ich als Absolvent den Bachelor Abschluss der TU-Sofia sowie des KIT aus Deutschland.

Meine Erwartungen wurden erfüllt. Das deutsche Sprachniveau der Professoren ist durchgehend auf einem hohen Niveau. Die Professoren sind offen für Fragen, sehr hilfsbereit und flexibel. Das Studieren in einer kleinen Gruppe ermöglicht einen persönlichen Kontakt zu den Professoren, um die Aufgaben effektiver zu bewältigen.

Iva Angelova, studentka 4. курс, "Общо машиностроене": ФаГИОПМ дава възможност на българските студенти да се обучават на немски език от български и немски преподаватели по учебните планове и програми на университетите-партньори в Германия. Освен това те получават българ-

ска и немска диплома и имат възможност за изготвяне на дипломни работи, практики и обучение в Германия. Това са и причините, поради които избрах този факултет. ФаГИОПМ дава много добро ниво на знания и чуждозикова подготовка на студентите и допринася ТУ - София да е най-добрият университет в страната. В това отношение моите очаквания се оправдаха напълно.

Iva Angelova, Studentin im Bachelorstudienengang „Allgemeiner Maschinenbau“, 8. Semester: Die FDIBA an der TU Sofia bietet den bulgarischen Studenten die Möglichkeit auf Deutsch von bulgarischen und deutschen Dozenten nach den Lehrplänen und -programmen der Partneruniversitäten in Deutschland zu studieren. Ausserdem bekommen die Studenten sowohl bulgarische als auch deutsche Diplome und können während des Studiums in Deutschland ein Semester verbringen, Diplomarbeiten schreiben und Praktika durchführen. Das sind auch die Gründe, weshalb ich diese Fakultät gewählt habe. Die FDIBA gibt ihren Studenten ein sehr gutes Wissensniveau sowie Sprachkenntnisse und liefert einen Beitrag dafür, dass die TU Sofia zu den besten Universitäten in Bulgarien zählt. In dieser Hinsicht wurden alle meine Erwartungen erfüllt.

Антон Михов, студент по "Индустриален мениджмънт":

Избрах да получа висшето си образование във ФаГИОПМ, защото предлага дуално обучение по програми на известни реномирани немски университети. Обучението е изцяло на немски език по учебния план на университетите партньори. Паралелно с това се изучава немски език на академично ниво с висококвалифицирани преподаватели. След успешно дипломиране абсолвентите получават диплома, както от съответния немски ВУЗ, така и от ТУ - София. Това предлага богати възможности за реализация в България и в чужбина.

Очакванията ми бяха повече от оправдани. ФаГИОПМ е най-големият образователен проект на немската служба за академичен обмен ДААД в Източна Европа. Като студент имах възможността да посетя летен курс по немски език за инженери в гр. Аахен със стипендия от ДААД. Също така



проведох и шестмесечна практика в централата на водещия в производството на трансмисии немски концерн ЦФ Груп АД.

Anton Mihov, Student im Masterstudienengang „Industrielles Management“: Ich habe mich für ein Studium an der FDIBA entschieden, weil sie mit bekannten und angesehenen deutschen Universitäten gemeinsame Studiengänge anbietet. Die Ausbildung erfolgt ausschliesslich auf Deutsch nach den Lehrplänen der deutschen Partneruniversitäten. Parallel dazu wird von hochqualifizierten Dozenten Deutsch auf einem hohen akademischen Niveau gelehrt. Nach dem erfolgreichen Abschluss bekommen die Absolventen zwei Diplome – eins von der jeweiligen deutschen Universität und eins von der TU Sofia. Somit eröffnen sich den Absolventen vielfältige Berufschancen sowohl in Bulgarien, als auch im Ausland.

Meine Erwartungen wurden bislang voll erfüllt. Die FDIBA ist das grösste Ausbildungsprojekt des DAAD in Osteuropa. Als Student an der FDIBA hatte ich die Gelegenheit mit einem DAAD-Stipendium an einem Deutschsummerkurs für Ingenieure in Aachen teilzunehmen. Ausserdem konnte ich ein sechsmonatiges Fachpraktikum am Hauptsitz eines führenden deutschen Autoteileherstellers, der ZF Group AG absolvieren.

Петя Христова, студентка по „Стопанско управление“:

Избрах немския факултет след като доста дълго обмислях дали и къде да следвам магистратура. Спрях се на ФаГИОПМ, тъй като предлага програми единствени по рода си в България. Да уча на немски език беше мое искрено желание. Лекциите, преподавани от немски гост-преподаватели са за мен изключително интересни, тъй като учебната системата се различава от българската, подтиква ме към друг начин на мислене и съответно е съвсем нова за мен, идвайки от Югозападен университет, Благоевград.

Petya Hristova, Studentin im Masterstudienengang "Business Administration": Ich habe die Deutsche Fakultät gewählt, nachdem ich lange überlegt hatte, ob und wo ich einen Masterabschluss machen soll. Ich habe mich für die FDIBA entschieden, weil sie für Bulgarien einzigartige Studiengänge anbietet, ein Studium auf Deutsch war auch mein innigster Wunsch. Die Vorlesungen der deutschen Gastdozenten sind für mich hochinteressant, da das



Студентите, продължава от 7 стр.

Ausbildungssystem anders ist, als das bulgarische und es mich, die Absolventin von der Südwestlichen Universität Blagoevgrad zu einer anderen und ganz neuen Denkweise anregt.

Христо Станков, студент 1. курс, магистърска програма "Компютърни системи и технологии":

Една от главните ми цели беше да избира университет, в който да мога да изучавам актуалните неща, които използват всеки ден и да ги съчета с език, който се използва ежедневно. Като човек, който не прави компромис, избрах Техническият университет - София и по-специално ФаГИОПМ. Това, което получих като знания през изминалите 4 години, спомогна за развитието и разбирането ми за технологиите и по-специално - компютърните системи и технологии. Очакванията ми се оправдаха напълно: черпих знания и информация от хора, които са в тази сфера повече от десетилетия и са професионалисти в своята област.

Христо Станков, студент в Masterstudiengang „Computersysteme und -technologien“, 2. Semester: Eines meiner Ziele war eine Universität auszuwählen, an der ich die neuesten Sachen, die wir täglich gebrauchen sowie eine Fremdsprache dazu, erlernen kann. Als jemand, der keine Kompromisse macht, habe ich mich für die TU Sofia, genauer gesagt, für die FDI-BA entschieden. Das, was ich in den vier Jahren bisher als Wissen erworben habe, hat zu meiner Entwicklung und dem Verstehen der Technologien, insbesondere der Computersysteme und -technologien enorm beigetragen. Meine Erwartungen wurden voll erfüllt - ich habe viel Wissen und Informationen von Menschen, die seit Jahrzehnten Fachleute auf ihrem Gebiet sind, geschöpft.

Никола Досев, студент 2. курс, „Общо машиностроене“:

Имайки предвид, че последните осем години от училищното ми образование прекарах в математическа гимназия, където математиката и физиката се изучават на особено високо ниво, за мен беше повече от ясно, че искам да следвам нещо инженерно, но си нямах никаква представа, какво точно да бъде. Разглеждайки специалностите в ТУ - София, попаднах случайно на страницата на ФаГИОПМ и след като бях изучавал немски език като първи език в гимназията, за мен беше ясно, че това е моят факултет.

Относно очакванията не мога нищо да коментирам, защото не съм имал никакви,



по-скоро се бях записал, за да видя, какво всъщност представлява образованието по немски стандарти, поради което очакванията ми започнаха да се оформят едва в края на втори семестър, когато започнах да научавам, какво ме очаква в бъдеще.

Nikola Dosev, Student im Bachelorstudiengang „Allgemeiner Maschinenbau“, 4. Semester: Ausgehend davon, das ich die letzten acht Jahre meiner Schulausbildung an einem Mathematikgymnasium verbracht habe, wo Mathematik und Physik Hauptfächer waren und auf hohem Niveau gelehrt wurden, war es für mich eigentlich klar, das ich etwas im ingenieurtechnischen Bereich studieren möchte, leider wusste ich nicht was genau. Als ich mir die Studiengänge an der TU Sofia anschaute, kam ich glücklicherweise auf die Webseite der FDI-BA und da ich am Gymnasium Deutsch als erste Fremdsprache gehabt hatte, war es für mich klar, dass das meine Fakultät sein wird.

Was die Erwartungen betrifft, kann ich dazu leider nichts sagen, da ich keine hatte. Ich hatte mich an der FDIBA eingeschrieben und war gespannt, wie denn die Ausbildung nach deutschem Standard sein würde. Meine Erwartungen bekamen eine konkretere Gestalt erst zum Ende des zweiten Semesters, als ich verstanden hatte, was auf mich zukommt.

Анита Славова, 4. курс, „Общо машиностроене“:

Избрах ФаГИОПМ, защото предлага съвместно обучение с елитни германски университети и предоставя теоретични знания и практически умения на студентите, отговарящи на потребностите на индустрията в България. Очакванията ми за добра подготовка и възможност за контакт с водещи предприятия в областта на машиностроенето в България и в Германия бяха напълно оправдани.

Anita Slavova, Studentin im Bachelorstudiengang „Allgemeiner Maschinenbau“, 8. Semester: Ich habe mich für die FDIBA entschieden, weil sie in Kooperation mit renommierten deutschen Universitäten ein Studium anbietet, das den Studenten theoretisches Wissen und praktische Fähigkeiten im Einklang mit den Bedürfnissen der bulgarischen Industrie vermittelt. Meine Erwartungen für eine gute Ausbildung und Möglichkeiten für einen Kontakt zu führenden deutschen Maschinenbauunternehmen in Bulgarien und Deutschland wurden mehr als erfüllt.

Как виждате своята бъдеща професионална реализация?

Wie sehen Sie ihre zukünftige berufliche Entwicklung?

Рубен Мюлер: Благодарение на предиш-

ното ми обучение за промишлен механик в Германия и сегашното ми следване в Общо машиностроене се чувствам добре подготвен за професионална кариера в германско-българско предприятие в България. Засега не възнамерявам да следвам магистратура.

Ruben Müller: Aufgrund meiner vorherigen Ausbildung zum Industriemechaniker in Deutschland und meinem jetzigen Studium im Allgemeinen Maschinenbau sehe ich mich gut vorbereitet für eine professionelle Karriere in einem deutsch-bulgarischen Unternehmen in Bulgarien. Derzeit habe ich keine Absicht ein Masterstudium zu beginnen.

Ива Ангелова: Студентите от ФаГИОПМ и техните умения са дефицитни в България. Надявам се, че това ще бъде оценено и че именно то ще ми помогне в моята бъдеща професионална реализация на машинен инженер в България. При други обстоятелства, благодарение на придобитата от ФаГИОПМ немска диплома, аз ще имам възможност за професионална реализация в Германия или в други индустриално развити страни.

Iva Angelova: Die Studenten an der FDI-BA und ihre Fähigkeiten sind in Bulgarien etwas Besonderes. Ich hoffe, dass diese Tatsache honoriert wird und es mir bei meiner zukünftigen beruflichen Entwicklung als Ingenieur in Bulgarien von Nutzen sein wird. Unter anderen Umständen würde ich dank des deutschen Diploms, dass ich von der FDIBA bekommen werde auch die Chance für eine berufliche Karriere in Deutschland oder in anderen entwickelten Industrieländern haben.

Антон Михов: Виждам професионалната си реализация като инженер в немско предприятие в България. Съществува тенденция към увеличение на броя на немските фирми, които успешно създават производствени бази у нас. Това дава възможност за професионално развитие на много български инженери. В момента съм студент магистърска програма по индустриален мениджмънт, която отговаря на моя интерес към управление на инженерни проекти и организации. Мисля, че това обучение ще допринесе много за успешната ми работа с бъдещи немски партньори.

Anton Mihov: Meine berufliche Entwicklung sehe ich als Ingenieur in einem deutschen Unternehmen in Bulgarien. Es ist eine Tendenz zum Anstieg der Zahl der deutschen Unternehmen, die erfolgreich einen Produktionsstandort in Bulgarien aufbauen zu bemerken. Das eröffnet vielen bulgarischen Ingenieuren gute Chancen für eine berufliche Entwicklung. Momentan studiere ich an der FDIBA im Masterstudiengang „Industrielles Management“, der meinem Interesse am Management von ingenieurtechnischen Projekten und Organisationen entspricht. Ich bin überzeugt, dass diese Ausbildung für meine erfolgreiche Zusammenarbeit mit deutschen Partnern von gros-



Престижът на факултета се гради от неговите преподаватели и възпитаници

Най-сигурният показател за качеството на обучение на всяка образователна институция е професионалната реализация на нейните възпитаници. Ето какво отговориха алумни възпитаниците на ФаГИОПМ на въпросите:

1. С какво следването във ФаГИОПМ беше полезно за професионалното Ви развитие?/ Womit war ihre Ausbildung an



Билиана Генова, маркетинг експерт при Германо-българската индустриално-търговска камара:

1. Винаги нахлуват много мили спомени, когато стане дума за ФаГИОПМ или накратко „Немския факултет“. Всеки един детайл остава следа, като се започне от хората, които срещнах там (колеги и преподаватели), споделения професионализъм и богатата експертиза на преподавателите, с наученото как да подхождаме към дадена задача или проект, богатата библиотека, организацията на работа и най-вече възможността да видиш теорията в действие, благодарение на осигурените стажове в германски компании. За мен това беше уникален шанс да „развия“ сетивата си към отделните процеси в дадена бизнес среда. Това днес много ми помага в работата. Разбира се, всеки натрупан месец или година опит развива и обогатява, но основата, наученото в училището или в университета, е базата и тя е незаменима.

Започнах професионалната си кариера в Германо-българската индустриално-търговска камара (ГБИТК) най-напред като стажант, завършила ФаГИОПМ. Това беше и моят професионален шанс за развитие, което продължава близо 18 години: от координатор за фирмите членове, организатор на събития, представител на панаир, а в момента работя в търговския отдел DEInternational като маркетинг експерт. Добра традиция е в ГБИТК да провеждат своята практика абсолвенти или студенти на ФаГИОПМ. Те винаги са добре дошли при нас. Работата е изключително интересна и разнообразна, контактите с българските и германските фирми много обогатява. ГБИТК е официалният представител на германската икономика и основен партньор на германския бизнес в България. Тя обединява над 530 фирми-членове, български, германски и интернационални компании, членуващи в нея, което я прави най-голямата чуждестранна търговска камара в страната. Тя е официален представител на пет от най-големите германски панаира за България – Дюселдорфския, Нюрнбергския, Мюнхенския, Кьолнския и Лайпцигския.

2. Високите стандарти и качество на обучението, колегиалното отношение към всеки един студент са силно мотивиращи фактори, които не се срещат във всички висши училища, но определено важат за ФаГИОПМ. Разбира се, много решаващи за избора са и обучението на немски език, както и учебните планове и програми на германските университети-партньори. Следването във ФаГИОПМ дава добра възможност за реализация на младите хора, които имат амбицията да започнат работа в някоя от германските компании в България, а защо не и свой бизнес.

Bilyana Genova, Marketingexpertin an der Deutsch-Bulgarischen Industrie-und Handelskammer:

1. Wenn es um die FDIBA, oder kurz gesagt um „die deutsche Fakultät“ an der TU Sofia geht, kommen Erinnerungen auf. Jedes einzelne Detail hinterlässt Spuren – angefangen mit den Menschen, die ich dort getroffen habe (Kommilitonen und Dozenten), die mit uns geteilte Berufserfahrung und fachliche Kompetenz der Dozenten, das erworbene Wissen, wie man Aufgaben oder Projekte angeht, die reiche Biblio-

Die Fakultät verdankt ihr Ansehen den Dozenten und Absolventen

der FDIBA für ihre berufliche Entwicklung von Nutzen?

2. Какво според Вас отличава ФаГИОПМ от други факултети и университети, защо младите хора да изберат именно него?/ Was unterscheidet Ihrer Meinung nach die FDIBA von anderen Fakultäten und Universitäten, warum sollten sich die jungen Leute für sie entscheiden?

thek, die Arbeitsorganisation und vor allem die einmalige Möglichkeit das erworbene theoretische Wissen umgesetzt in der Realität während der Praktika in Unternehmen in Deutschland zu erleben. Für mich war das eine einmalige Chance meine Sinne für die einzelnen Prozesse in einem konkreten geschäftlichen Umfeld zu sensibilisieren. Heutzutage ist das für mich von grossem Nutzen bei meiner Arbeit. Selbstverständlich trägt jeder Monat oder Jahr Berufserfahrung zur Weiterentwicklung bei, doch die Basis bekommt man in der Schule und an der Uni und sie ist unersetzlich.

Ich habe meine berufliche Karriere in der Deutsch-Bulgarischen Industrie- und Handelskammer (DBIHK) in Sofia begonnen, anfänglich als Praktikant, dank der Tatsache, dass ich Absolventin der FDIBA war. Das war auch die grosse berufliche Chance für meine Entwicklung, die nunmehr fast 18 Jahre dauert: zunächst als Koordinatorin für die Mitgliedsunternehmen, Organisatorin von Veranstaltungen, Messevertreterin und momentan als Marketingexpertin in der Handelsabteilung „DEInternational“.

In der DBIHK ist es zur Tradition geworden, Absolventen oder Studenten der FDIBA als Praktikanten einzustellen. Sie sind jederzeit herzlich willkommen bei uns. Die Tätigkeit ist hochinteressant und vielfältig, die Kontakte zu bulgarischen und deutschen Unternehmen erweitern den Horizont. Die DBIHK ist der offizielle Vertreter der deutschen Wirtschaft und wichtigster Partner für die deutschen Unternehmen in Bulgarien. Sie hat über 530 bulgarische, deutsche und internationale Mitgliedsunternehmen und ist somit die grösste ausländische Handelskammer in unserem Land.

Die DBIHK ist ausserdem offizieller Vertreter in Bulgarien von fünf der grössten deutschen Messen – Düsseldorf, Nürnberg, München, Köln und Leipzig.

2. Die hohen Standards und Qualität der Ausbildung, die kollegiale Einstellung gegenüber jedem Studenten sind stark motivierende Faktoren - das gibt es nicht an jeder Universität, trifft jedoch voll für die FDIBA zu. Natürlich sind für diese Entscheidung auch die Ausbildung auf Deutsch, sowie die Lehrpläne- und programme der deutschen Partneruniversitäten ausschlaggebend.

Das Studium an der FDIBA schafft eine gute Ausgangsbasis für die berufliche Entwicklung der jungen Leute, die einen Arbeitsplatz in einem in Bulgarien tätigen deutschen Unternehmen anstreben, oder auch eine eigene Firma gründen wollen.



Богдан Хаджиянчев, управител на „Вюрт-България“ ЕООД:

1. Гордея се, че съм от първия випуск на ФаГИОПМ, започнал през 1991 г. и завършил през 1993 г. Обучението във ФаГИОПМ бе единствената за времето си форма на обучение по мениджмънт по немски модел в България, която в комбинация с инженерната ми специалност, изгради стабилна основа за професионалното ми развитие,

като добави ценни знания.

Изключително важно беше наличието на богата библиотека със специализирана литература, в т.ч. издания на водещите имена в маркетинга, икономика-



та и управлението на хора, до които имахме неограничен достъп.

Преподавателите бяха учили или специализирали в чужбина, основно в Германия, което за времето си беше рядкост, но и голяма ценност.

Преподаването на известни гост-лектори от Германия (проф. Хентце, проф. Ланг и мн. други), отвореното им отношение и живият контакт с тях бяха изключително полезен опит за бъдещото ми кариерно развитие.

Практическият опит от проведения в края на обучението стаж в Германия, даващ възможност за контакт с водещи предприятия, беше особено ценен.

2. Препоръчвам на всекиго факултета, защото дава знания и създава култура, които са необходими на водещите фирми, имащи недостиг на висококвалифицирани специалисти.

Bogdan Hadshijantchev, Geschäftsführer, Würth Bulgaria EOOD:

1. Ich bin stolz, zum ersten Jahrgang der FDIBA zu gehören, wir haben 1991 angefangen und in 1993 den Abschluss gemacht. Die Ausbildung an der FDIBA war damals die einzige in Bulgarien übertragene Form der Managementausbildung, die in Kombination mit meiner bereits abgeschlossenen Ingenieurusbildung eine solide Basis für meine berufliche Entwicklung, indem sei mir wertvolles Wissen gab, geschaffen hat. Sehr wichtig war auch das Vorhandensein einer Bibliothek mit Fachliteratur, einschl. von führenden Autoren auf dem Gebiet des Marketing, der Wirtschaftswissenschaften und des Personalmanagements, zu der wir einen unbegrenzten Zugang hatten.

Die Dozenten hatten im Ausland, hauptsächlich in Deutschland studiert oder sich weitergebildet, was zu der Zeit ungewöhnlich, jedoch zum grossen Vorteil für uns war. Die Vorlesungen von bekannten deutschen Gastdozenten wie Prof. Hentze, Prof. Lang und vielen anderen, ihre offene Art und Weise und der lebendige Kontakt zu ihnen waren für meine zukünftige Karriereentwicklung eine ausschliesslich nützliche Erfahrung. Die praktische Erfahrung, die wir während des zum Abschluss des Studiums durchgeführten Praktikums in führenden deutschen Unternehmen gewinnen konnten, war besonders wertvoll.

2. Ich kann die FDIBA jedem nur empfehlen, weil sie Wissen und Kultur vermittelt, die von den führenden Unternehmen, die den Mangel an hochqualifizierten Fachkräften verspüren, verlangt werden.



Janet Popova, управител, Амт ООД:

1. Това, което ФаГИОПМ предлага на своите възпитаници, е не само истински големият професионализъм на преподавателите, не само усещането за отлична организация, а за мен, най-вече практически ориентираната учебна програма. Тези предимства на обучението във факултета определиха моята професионална реализация.

Именно наученото ми даде и насоките, как да търся и да открива полезните връзки за мен в професионалното ми развитие. Благодарение на някои идеи, подсказани от моите преподаватели, успях да открива бъдещия си съдружник за моята работа. И това определя развитието ми до днес. Надявам се, да го предам във второ поколение на семейната ни фирма.

2. Мисля, че тук може най-добре да се усети академичният дух на университетското образование. Вниманието към студентите, помощта, която получават по време на следването, допринасят за точното и задълбочено усвояване на учебния материал. А учебният стаж в реалната индустрия – в не коя да е страна, а именно в Германия – правят завършилите студенти желани във всяко предприятие – в България или по света.

Jeanette Popova, Geschäftsführerin, Amet OOD:

1. Das, was die FDIBA seinen Studenten bietet ist nicht nur die wirklich hohe Kompetenz der Dozenten, nicht nur das Gefühl einer perfekten Organisation, sondern meiner Meinung nach vor allem der praxisorientierte Lehrplan. Diese Vorteile der Ausbildung an der FDIBA haben meine berufliche Entwicklung vorbestimmt. Genau dadurch habe ich

die Fähigkeit erworben, wie man die in beruflicher Hinsicht nützlichen Kontakte suchen und finden kann. Dank mancher Ideen seitens meiner Dozenten habe ich den zukünftigen Gesellschafter für mein Geschäftsprojekt gefunden. Das alles hat meine bisherige Entwicklung geprägt, ich hoffe das Erworbene der zweiten Generation uneres Familienunternehmens zu übermitteln.

2. Ich glaube, dass man hier am besten den akademischen Geist einer universitären Ausbildung spüren kann. Die Aufmerksamkeit und Unterstützung, die die Studenten während des Studiums bekommen tragen zum genauen und einprägsamen Erlernen des Lehrstoffs. Insbesondere das Praktikum in der realen Wirtschaft, nicht irgendwo im Ausland, sondern gerade in Deutschland – machen die Absolventen für jedes Unternehmen, sei es in Bulgarien oder im Ausland, attraktiv.



Boris Glavchovski, управител на „Хъорман България“ ЕООД:

1. Във факултета завърших "Индустириален мениджмънт" през 2002 г. и по-късно през 2017 г. "Стопанско управление". Решението ми да уча тук беше едно от най-важните решения за професионалното ми развитие, защото ми даде възможността да изучавам желаните от мен дисциплини, при това на немски език и същевременно на най-съвременно ниво. Натрупаните знания от факултета се оказаха изключително полезни в кариерата ми. Добрата теоретична подготовка е изключително конкурентно предимство и база за успех в реалния бизнес.

2. До 2002 г. бях студент с желанието да имам диплома, която да ми даде шанс да създам или собствен успешен бизнес, или да намеря подходящата за мен международна фирма. При обучението си в програмата "Стопанско управление" имах нужда по-скоро да възобнова знанията си по Маркетинг. Възможността за обучение на високо професионално ниво, във време подходящо и за мен (основно вечер) е изключително предимство на факултета. Преподаването е на съответното ниво и не отстъпва на подобно обучение в други немскоговорящи страни, с предимството, че не се налага да заминаваш в чужбина. Не мисля, че има много факултети, където да учиш, например, различни дисциплини по маркетинг изцяло на немски език, със съвременни практически казуси за решаване, с възможност за обмяна на опит с университети от Германия и да получиш и немска диплома!

За мен не съществува алтернатива на ФаГИОМ в България и категорично смятам, че факултетът е едно чудесно място за придобиване на реални знания, които ще помогнат на всеки един млад човек, или вече работещ с определен професионален опит, който е решил да се развива в сферата на преподаваните от факултета дисциплини.

Boris Glavtchovsky, Geschäftsführer, Hörmann Bulgaria EOOD:

1. Ich habe an der Fakultät im Jahre 2002 den Master in Industrielles Management und später in 2017 den Master of Business Administration gemacht. Die Entscheidung an der FDIBA zu studieren war eine der wichtigsten Entscheidungen für meine berufliche Entwicklung, weil es mir die Möglichkeit gab, die von mir angestrebten Fächer und das auf Deutsch und zu studieren. Das an der Fakultät erworbene Wissen erwies sich als äusserst nützlich für meine Karriere. Die gute theoretische Ausbildung ist ein grosser Konkurrenzvorteil und die Basis für den Erfolg in der Wirtschaft.

2. Zurückblickend kann ich sagen, dass ich bis 2002 ein Student war, der den Wunsch hatte ein Diplom zu bekommen, welches mir die Chance geben sollte, entweder erfolgreich eine eigene Firma zu gründen oder eine für mich geeignete Position in einem internationalen Unternehmen zu bekommen. Bei meiner Ausbildung viel später im MBA-Programm hatte ich vor allem das Bedürfnis meine Marketingkenntnisse zu erweitern. Die Möglichkeit zur Ausbildung auf hohem professionellen Niveau, und das auf Deutsch nach einem auch für mich geeigneten Zeitplan (vorwiegend abends) sind wesentliche Vorteile der Fakul-

fät. Das Studium steht ähnlichen Studiengängen in anderen Ländern in nichts nach, hat aber den grossen Vorteil, dass man nicht ins Ausland gehen muss. Ich glaube nicht, dass es viele Fakultäten gibt, wo man z.B. verschiedene Marketingfächer auf Deutsch lernen kann, mit aktuellen Case studies, mit der Möglichkeit für einen Wissens- und Erfahrungsaustausch mit deutschen Universitäten und dann auch ein deutsches Diplom zu bekommen!

Für mich persönlich gibt es in Bulgarien keine Alternative zur FDI-BA und ich bin absolut der Meinung, dass die Fakultät eine grossartige Stelle ist, wo man praktisch anwendbares Wissen, das jungen Menschen oder auch Berufstätigen mit gewisser Erfahrung, die sich auf dem Gebiet der an der Fakultät angebotenen Studienfächer entwickeln wollen, erwerben kann.



Петър Спиридонов, директор „Продукти“, „Интер Карс България“ ЕООД:

1. Във ФаГИОПМ завърших най-напред „Общо машиностроене“ – бакалавър и магистър, получих и немска диплома от ТУ Карлсруе, след това завърших две магистратури по „Индуриален мениджмънт“ и „Стопанско управление“. Но ще започна с мечтите. Избрах ФаГИОПМ, защото в час по математика в Немската гимназия в

София ни посети тогавашният заместник-декан проф. Стефанов и сподели, че абсолвентите на Факултета стартират работа за водещите немски автомобилни производители. Освен със сбъждане на мечти, следването се оказа и изпълнено с изпитания, разочарования и съмнения в успеха и собствените ми възможности. Днес съм благодарен, че всички тези трудности по време на следването в университетта са ми помогнали да изградя механизми за решаване на проблеми, взимане на решения и неуморно преследване на цели. На двадесет и четири години, благодарение на възможностите, които отваря факултетът, аз имах в биографията си година и половина професионален опит в Германия като стажант и дипломант в гигантите в автомобилостроенето – ЦФ, БМВ, Бош. Студентите от факултета имахме лесен достъп до компании, които дори за германските ни връстници бяха трудно достъпни. В този момент осъзнах, че образованието по немска система в България ми дава по-голям набор от възможности за развитие, отколкото ако учех в Германия. Един от най-приятните примери беше основаването с мои състуденти и развиването на дейност на студентска организация към немския факултет.

След факултета ежедневието внезапно стана скучно. Активните години на ангажименти по всевъзможни проекти бяха заменени от стартова позиция, ограничена като сфера на действие от длъжностна характеристика. Дали за разнообразие, дали от желание да върна жеста към факултета за всички възможности, умения и знания, които ми е дал като студент, реших да се завърна като преподавател и в продължение на 7 години провеждах занятията на Симулационната бизнес игра, в която студентите управляват собствени виртуални производствени предприятия. Безценен опит, който много навреме ме обогати с полезни умения за работа с хора.

Днес не бих се определил като безупречен професионалист или отличен специалист, но мога да споделя, че се чувствам добре на работното си място и изпитвам удоволствие от работата с колеги и възможностите да създаваме и да подобряваме.

2. Имам бакалавърска и магистърска степен по „Общо машиностроене“, както и още две магистратури - по „Индуриален мениджмънт“ и по „Стопанско управление“, разбира се по две – от ТУ - София и от съответния германски университет-партньор. ФаГИОПМ е мястото, което позволява на младите хора да сравнят плюсовете и минусите на немската и българската системи, да се запознаят с подходи и принципи във всяко едно отношение. На тази основа всеки може сам за себе си да подбере силните стра-

ни от всяка една, и да ги превърне в свои лични и професионални преимущества.

Petar Spiridonov, Direktor „Produkte“, Inter Cars Bulgaria EOOD:

1. Ich habe einen Bachelor- und einen Masterabschluss in „Allgemeiner Maschinenbau“ ausserdem noch zwei Masterabschlüsse - in „Industrielles Management“ und „Business Administration“, alle natürlich doppelt – von der TU Sofia und der entsprechenden deutschen Partneruniversität. Ich werde mit den Träumen anfangen. Ich habe mich für die FDIBA entschieden, weil der damalige Prodekan, Prof. Stefanov uns eines Tages in unserer Mathematikstunde am Deutschen Gymnasium in Sofia besuchte und erzählte, dass Absolventen der Fakultät für führende deutsche Automobilhersteller arbeiten. Doch das Studium hatte ausser der Erfüllung von Träumen auch viele Herausforderungen, Enttäuschungen und Zweifel am Erfolg und meinen eigenen Fähigkeiten zu bieten. Heute bin dankbar dafür, dass mir all diese Schwierigkeiten beim Studium an der Universität geholfen haben, Mechanismen für Problemlösungen, Entscheidungstreffung und kosequente Verfolgung von Zielen zu entwickeln. Mit 24 Jahren konnte ich dank der Möglichkeiten, die mir die Fakultät eröffnet hatte in meinem Lebenslauf einandhalb Jahre berufliche Erfahrung als Praktikant und Diplomant in Deutschland bei den Grossen der Automobilindustrie, wie ZF Group, BMW und Bosch nachweisen. Meine Kommilitonen an der Fakultät hatten einen unkomplizierten Zugang zu Unternehmen, welche selbst für deutsche Studenten schwer erreichbar waren. Zu diesem Zeitpunkt wurde mir bewusst, dass mir die Ausbildung nach dem deutschen System in Bulgarien viel bessere Entwicklungschancen bietet, als wenn ich in Deutschland studiert hätte. Eines der tollsten Erlebnisse war die Gründung und Tätigkeit der studentischen Fachschaft an der Deutschen Fakultät.

Nach dem Abschluss war der Alltag plötzlich sehr langweilig. Die aktiven Jahre der Arbeit an verschiedenen Projekten wurden von einem Berufsstart in einer Position, die laut Arbeitsplatzbeschreibung hinsichtlich der Tätigkeiten stark eingeschränkt war, ersetzt. Deshalb entschloss ich mich als Dozent zurückzukehren und habe im Laufe von 7 Jahren das Unternehmensplanspiel, bei welchem die Studenten eigene virtuelle Unternehmen managen, organisiert – vielleicht um sich zu bereichern oder auch als eine Art Danksagung an die Fakultät für alle Chancen, Fähigkeiten und das Wissen, die sie mir als Student gegeben hatte. Für mich war das eine uneretzliche Erfahrung für den besseren Umgang mit Menschen, die mir zum genauen Zeitpunkt von grossem Nutzen war.

Heute würde ich mich nicht als einen tadellosen oder exzellenten Fachmann bezeichnen, doch ich behaupte, dass ich mich auf meinem Arbeitsplatz wohl fühle und mir die Zusammenarbeit mit den Kollegen Spass macht, weil wir die Möglichkeit haben, Neues zu erschaffen oder Bestehendes zu verbessern.

2. Die FDIBA ist eine Institution, die den jungen Leuten die Chance gibt, das deutsche und das bulgarische System zu vergleichen, deren positive und negative Seiten, Ansätze und Prinzipien in jeder Hinsicht kennenzulernen und darauf basierend, für sich selbst Stärken des einen und anderen auszuwählen und diese in eigene persönliche und berufliche Vorteile zu verwandeln.



Калина Балабанова, Net developer, Българска софтуерна фирма:

1. Във ФаГИОПМ завърших специалност Компютърни системи и технологии - бакалавър и магистър, както и магистратура по Стопанско управление. В ИТ-сферата е много важно да не спираш да се развиваш, да допълваш знанията и информираността си постоянно. Образованието, което получих в ТУ – София, ми даде основните, необходими, за да започна професионалния си път. Сега работя по специалността си в софтуерна фирма и се чувствам щастлива,

продължава на стр. 16



ФаГИОПМ:

Обучение с практическа насоченост



Трудно можем да си представим живота днес без техниката – машините, роботите, автоматизацията и необходимите за нея програми, без авторското творчество на машинните инженери, програмни и компютърни специалисти е невъзможно да се планира и постигне техническото развитие в различните сфери.

Това налага изграждането на специалистите да става още по време на обучението във висши технически учебни заведения.

Факултетът за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) създава кадрите, необходими за промишлеността и нейното ръководене по немски образец.

От учебните планове на университетите – партньори по проекта – се вижда каква важна роля в учебния процес е отредена на практиката и как тя е разпределена в отделните етапи на обучение.

ФаГИОПМ в много отношения е първопроходник за такава дейност във висшето техническо образование в България.

При учредяването на ФаГИОПМ преди 28 години трябваше да бъдат намерени пътят и решението на свързаните с практиките проблеми, така че да се изпълнят изискванията на университетите – партньори, но освен това, да могат да се осъществят при специфичните български условия.

След консултация с немските колеги решихме въстъпителната предварителна практика, която в Германия е необходимо условие за записването на студентите във висши технически учебни заведе-

ния, да се провежда по време на първия учебен семестър в учебния завод на ТУ – София. Тя е с продължителност 90 часа и обхваща дейностите „шлосерство“, „стругарство“, „заваряване“, „леене“ и „термообработка“. Тези дейности се усвояват под ръководството на квалифицираните преподаватели по „Учебна практика“, но за съжаление на български език.

За да се усвои специфичната терминология, свързана с лекционния материал, се провежда и един кратък специален курс „Техническо документране“ с



FDIBA: Praxisorientierte A

Unsere Welt ist ohne die Technik - Maschinen, Roboter, Steuerungen mit entsprechenden Programmen - nicht vorstellbar. Ohne die schöpferische Kraft der Maschinenbauer, Softwareentwickler und IT-Spezialisten ist es unmöglich die technische Entwicklung in den einzelnen Branchen zu garantieren und zu planen.

Deswegen ist der Aufbau von Fachkräften schon bei der Ausbildung an den technischen Hochschulen und Universitäten notwendig.

Die FDIBA bildet die für die Industrie und das Management der Unternehmen benötigten Fachkräfte nach deutschem Muster aus.

Schon aus den Lehrplänen der Partnerhochschulen kann man erkennen, welche große Rolle den Praktika beigemessen wird und wie das auf verschiedene Ausbildungsstufen erfolgt.

Die FDIBA ist ein Schrittmacher in diesem Bereich für die technische Hochschulbildung in Bulgarien.

Nach der Gründung vor 28 Jahren mussten ein Weg und eine Lösung gefunden

werden, so dass die Anforderungen der Partnerhochschulen erfüllt, aber auch die spezifischen Bedingungen in Bulgarien berücksichtigt werden können.

Als Einstufungspraktika / Grundpraktikum = Vorpraktikum - hatten wir damals mit der Zustimmung der Kollegen an der



TU Karlsruhe vereinbart diese in der Lehrwerkstatt der TU Sofia durchzuführen. Mit 90 Wochenstunden umfasste es die Tätigkeiten: Feilen, Bohren Drehen, Schweißen, Gießen und Wärmebehandlung. Diese Tä-

tigkeiten werden immer noch unter der Leitung von Hochschullehrkräften, jedoch in bulgarischer Sprache durchgeführt. Damit die Fachtermina in Deutsch erlernt und deren Verwendung geübt werden, finden auch Lehrveranstaltungen in „Technische Dokumentierung“ statt. Diese 30 stündigen Lehrveranstaltungen kann man einem Crashkurs in technisches Zeichnen gleichsetzen. Zum Abschluss und zur Anerkennung des Praktikums muss ein Praktikumsbericht vorgelegt werden. Nach einer Rücksprache mit dem zuständigen Praktikumsverantwortlichen erfolgt auch die Anerkennung.

Auch die Tätigkeiten für das Fachpraktikum werden in Bulgarien geleistet. Da diese auch auf Bulgarisch erfolgen, wird danach ein Praktikumsbericht in deutscher Sprache verlangt und nach einer Rücksprache mit dem zuständigen Praktikumsverantwortlichen erfolgt die Anerkennung. Dies kann man als eine gute Variante einer dualen Ausbildung zur Verflechtung der Ausbildung mit der Praxis und den Anforderungen der Industrie bezeichnen.

г за нуждите на индустрията



времетраене 30 учебни часа. А за да бъде призната тази встъпителна практика, се изисква представянето на отчет на немски език, илюстриран със скици и чертежи, който се приема и оценява от отговорника за практиките във ФаГИОПМ.

Също така в България се провежда и специализиращата практика. Изборът на фирмите става от самите студенти. Тъй като тя се провежда на български език, за нейното признаване е необходимо да се представи „Дневник на практиканта“, написан на немски език. Въз основа на този отчет се провежда и разговор с отговорника за практиките. Това е един добър вариант на „дуалната система“ за обвързване на обучението с практиката и нуждите на индустрията.

Това обвързване с индустрията е от голямо значение за качеството на обучението, за изграждането на инженерните кадри и тяхната бъдеща реализация и се радва на подкрепата на ръководството на ФаГИОПМ. При това се установяват тесни контакти с водещи немски фирми, които са изградили свои производствени мощности в България.

Добър пример за такова двустранно сътрудничество е фирмата „Либхер Хаусгерете Марица“ ООД. Там ежегодно се организират посещения на студенти, както и презентации на фирмата. В екипа на фирмата в Радиново – Индустриална зона Пловдив вече работят като



конструктори и ръководители на проекти много absolventи, които са се утвърдили в тази фирма със своите добри знания и креативност.

Добрите контакти с фирмите са плод

както на работата на колектива на ФаГИОПМ, така и на съдействието на absolventите на факултета, благодарение на извоюваното място на специалисти с висок професионализъм. Посещението във фирмата „Фесто Производство“ ЕООД беше ориентирано към студенти от шести семестър на специалност „Общо машиностроене“ и се осъществи и с активното участие на наши absolventи, които вече с успех са станали част от колектива на фирмата. В резултат на това посещение получихме един списък с интересни предложения за дипломни работи, което е във взаимен интерес.

Във фирмата „Монтаж Строителни Конструкции АД“, София, освен със специфичното производство, студентите имаха възможност да проследят в реални условия извършването на контрола на качеството съгласно стандарт ISO EN9001-2008. Разясненията даваше absolventът на ФаГИОПМ инж. маг. им. Стоян Ацинов.

продължава на стр. 23

Ausbildung für die Industrie

Diese Anbindung an die Industrie ist für die Qualität der Ausbildung von Ingenieuren und ihre spätere berufliche Entwicklung von großer Bedeutung und wird von der Fakultätsleitung unterstützt. Dabei werden enge Kontakte zu führenden deutschen Firmen, die eine Produktionsstätte in Bulgarien haben, gepflegt.

Ein gutes Beispiel für eine solche Zusammenarbeit ist die Firma Liebherr-Hausge-



räte Marica EOOD. Dort werden jedes Jahr Besuche von Studenten und Firmenpräsentationen organisiert. Im Team der Firma in Radinovo bei Plovdiv sind viele unserer Absolventen als Konstrukteure und Projektmanager tätig und werden für ihre Kenntnisse und Kreativität hochgeschätzt.

Die guten Beziehungen zu Firmen sind den Bemühungen des Teams der FDIBA, aber auch unseren Absolventen zu verdanken, die ein hohes Ansehen als bestens qualifizierte Fachkräfte genießen. Der Besuch bei der Firma Festo Production EOOD war für Studenten des sechsten Semesters der Fachrichtung „Allgemeiner Maschinenbau“ bestimmt und wurde auch mit der aktiven Unterstützung seitens unserer Absolventen, die sich schon seit Jahren erfolgreich im Team integriert haben, realisiert. Als Ergebnis dieses Besuchs haben wir eine Liste mit interessanten Themen für Bachelorabschlussarbeiten bekommen, was im gegenseitigen Interesse ist.

Bei der Firma Montage Stroitelni Konstruktzii AD, Sofia (Produktion und Montage von Metallkonstruktionen) hatten die



Studenten die Möglichkeit vor Ort die Anwendung der Qualitätskontrolle nach ISO EN9001-2008 zu erleben. Die Erläuterungen dazu gab ein Absolvent der FDIBA, Dipl.-Ing. Mag. IM Stoyan Atsinov.

Der Besuch bei der Firma Progress AD, Stara Zagora, die eine 100-jährige Erfahrung auf dem Gebiet der Produktion von hochwertigen technischen Gussteilen aus grauem und sphärolithischem Gusseisen für verschiedene Anwendungen im Ma-

Fortsetzung auf S. 23



Сътрудничество насочено към бъдещето

Eine zukunftsweisende Kooperation

Проф. д-р д-р инж. доктор хонорис кауза Живка Овчарова, Технологичен Институт Карлсруе (КИТ), координатор на проекта ФаГИОПМ от 2005 г.

Над 25 г. КИТ си сътрудничи с ФаГИОПМ като партньор по специалността "Общо машиностроене" за бакалавърска и магистърска степен.

В хода на модернизацията на традиционните промишлени отрасли в България, като машиностроенето, все по-често се поставяше въпросът за обучение по мехатроника във ФаГИОПМ. Това искане бе удовлетворено чрез въведената наскоро специалност Мехатроника и информационна техника, която се базира на учебния план на КИТ. Три факултета от КИТ – по машиностроене, елек-

тротехника и информационна техника – работят по нейната реализация в тясно сътрудничество с колегите от София.

Освен студенти по горепосочените специалности, в основаното през 2013 г. Докторантско училище на ФаГИОПМ се обучават докторанти по инженерни науки. Тук трябва непременно да се спомене първата германска дисертация по машиностроене, защитена през 2017 г в Докторантското училище.

Дългогодишните прекрасни отношения между КИТ и ТУ – София се доказват от успешното сътрудничество по проекта ФаГИОПМ. Изискванията непрекъснато се актуализират съобразно най-новото развитие на науката. Така че със сигурност и в бъдеще ще бъде престижно да завършиш машинострое-



не или мехатроника във ФаГИОПМ.

Ще се радваме сътрудничеството между КИТ и ФаГИОПМ, насочено към бъдещето, да продължи.

Prof. Dr. Dr.-Ing. Dr.h.c. Jivka Ovtcharova, Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Koordinatorin für das FDIBA-Projekt seit 2005

Das KIT ist seit mehr als 25 Jahren Kooperationspartner der FDIBA im Studiengang „Allgemeiner Maschinenbau“ (Bachelor- und Masterabschluss).

Im Zuge der Modernisierung klassischer Industriebranchen in Bulgarien, wie z. B. dem Maschinenbau, wurde die Möglichkeit einer Mechatronik-Ausbildung an der FDIBA immer öfter nachgefragt. Dieser Bedarf

wird durch die kürzlich erfolgte Einführung des Studiengangs „Mechatronik und Informationstechnik“ auf Grundlage des Lehrplans des KIT abgedeckt. Dafür arbeiten die KIT-Fakultäten Maschinenbau, Elektrotechnik und Informationstechnik eng mit den Kollegen in Sofia zusammen.

Außer den genannten Studiengängen werden an der 2013 gegründeten Doktorandenschule der FDIBA auch Doktoranden der Ingenieurwissenschaften betreut. Besonders zu erwähnen ist die erste deutsche Dissertation in Maschinenbau, die 2017 an der Doktorandenschule abgeschlossen wurde.

Die langjährige hervorragende Beziehung zwischen dem KIT und der TU Sofia wird durch die erfolgreiche Zusammenarbeit im Projekt FDIBA bestätigt. Die Anforderungen werden laufend aktualisiert und auf den neuesten Stand der Wissenschaft gebracht. Sodass es mit Sicherheit auch weiterhin attraktiv ist, ein Maschinenbau- bzw. Mechatronik-Studium an der FDIBA zu absolvieren

Wir freuen uns auf eine weitere zukunftsweisende Kooperation zwischen dem KIT und der FDIBA.



Проф. д-р Себастиан Цуг, Университет „Ото фон Герике“, Магдебург, координатор на проекта

Факултетът по информатика на университета „Ото фон Герике“, Магдебург се включи в проекта „ФаГИОПМ“, финансиран от Германската служба за академичен обмен (ДААД) през 2013 г., като в него е залегнал основно двустранния обмен на студенти, преподаватели и докторанти от нашия университет и ФаГИОПМ на ТУ – София в областта на информатиката. Успешното сътрудничество

между двата факултета е крайъгълен камък в стратегията за интернационализация на Университета „Ото фон Герике“.

Съществен елемент на проекта е двустранната програма за двойни дипломи, в рамките на която студенти от единия фа-

култет се обучават един семестър в партньорския факултет и по този начин изпълняват изискването за двойна диплома на двата университета.

През изминалите семестри 93 студенти от бакалавърската и магистърската степен на обучение бяха в Университета „Ото фон Герике“. От тях 40 вече получиха двойни дипломи през 2016 г. и 2017 г. Освен семестриалните престои на студенти се подкрепят също така изследователските командировки на докторанти и командировките с цел преподаване. Досега през годините се осъществиха над 50 обмена на преподаватели по най-различни дисциплини.

Други проекти, например подпомагането на български отбор за участие в състезанието за модели на автономни коли за купата „Кароло“ на ТУ – Брауншвайг, има за цел да разшири сътрудничеството между германските и българските студенти и да увеличи популярността на проекта „ФаГИОПМ“.

Jun.-Prof. Dr. Sebastian Zug, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Projektkoordinator

Das vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) geförderte FDIBA Projekt startete an der Fakultät für Informatik (FIN) der Otto-von-Guericke-Universität Magde-

burg (OVGU) im Jahr 2013 und widmet sich dem beidseitigen Austausch von Studierenden, Dozenten und Doktoranden zwischen der OVGU und der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftslehre der TU Sofia im Bereich Informatik.

Die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen der FIN und der FDIBA stellt einen wichtigen Meilenstein in der Internationalisierungsstrategie der OVGU dar. Integraler Bestandteil des Projekts ist das bilaterale Doppelabschlussprogramm in dessen Rahmen Studierende einer Fakultät ein Gastsemester an der jeweiligen Partnerfakultät absolvieren und sich damit für einen Doppelabschluss beider Universitäten qualifizieren. In den vergangenen Semestern besuchten die OVGU bereits 93 Bachelor und Master-Studierende

aus Sofia. Von diesen bekamen in den Jahren 2016 und 2017 insgesamt schon 40 ihren Doppelabschluss verliehen. Neben den Lernaufenthalten von Studierenden wird auch der Forschungsaufenthalt von Doktoranden sowie der Lehraufenthalt von Dozenten gefördert. So fanden in den vergangenen Jahren bereits über 50 Austausche von Lehrenden in diversen Fächern statt. Weitere Projekte, wie die Förderung eines bulgarischen Teams zu Teilnahme am Carolo-Cup-Wettbewerb der TU Braunschweig für autonom fahrende Modellfahrzeuge soll die Zusammenarbeit zwischen deutschen und bulgarischen Studierenden weiter ausbauen und die Bekanntheit des Projekts steigern.



Проф. д-р хонорис кауза Франц Петер Ланг, ТУ - Брауншвайг, координатор на проекта

German Engineering: Made in Bulgaria - ФаГИОПМ си е избрала това мото за своя план за развитие до 2018 г. Съвместно с ТУ - Брауншвайг и Висшето училище по икономика и мениджмънт (ФОМ), Есен, трябва да се изградят икономически и мениджърски компетенции. За целта партньорите разчитат на обучението, изследванията

и технологичния трансфер.

Обучението на висококачествено ниво засилва не само конкурентоспособността на факултета, но и стимулира привличането на студенти, не само от България, готови да положат необходимите усилия за това. Ако наистина е постигнато качество в обучението, желанието да се плащат студентски такси нараства, а репутацията на ФаГИОПМ сред фирмите и обществото ще е на високо ниво и ще гарантира неговото съществуване.

За студентите с интерес към инженерните науки, магистърските програми по Индустриален мениджмънт на ТУ –

София и по Технологично-ориентиран мениджмънт на ТУ - Брауншвайг са базата за двойна диплома. Интеграцията между техника, икономика и информатика в обучението по мениджмънт дава на всеки, получил двете магистърски степени, онези компетенции, които отговарят на очакванията на студентите и на изискванията на българския и германския бизнес. А на студенти, които не са изучавали инженерни науки, специализираната магистърска програма МВА Международен мениджмънт на Висшето училище по икономика и мениджмънт (ФОМ), Есен, дава необходимите мениджърски знания. За да се осъществи обаче преходът към работната среда 4.0, е необходимо нейното съдържание да се допълни.

Технологичният трансфер към бизнеса и взаимстването на реален опит от бизнеса свързват българските и германските предприятия с практическите и изследователските дейности на ФаГИОПМ. По този начин до факултета достигат изследователски теми, а резултатите от изследванията се внедряват в практиката. Получава се обмен на знания, стимулиращ иновациите. Целта е изграждането и разширяването на проектно-базирани изследователски мрежи от университети, научно-изследователски институти и предприятия. Същевременно се осигурява материалната база и научната квалификация на абсолвентите и на бъдещите преподаватели.

Ако искаме успешно да отговорим на непрекъснатите промени, е необходимо да реализираме задачите и целите в нашите споразумения за сътрудничество последователно и при постигане на високо качество. Не можем да си позволим да лежим на лаврите от миналото!

Professor Dr. Dr. h.c. mult. Franz Peter Lang, Technische Universität Braunschweig, Projektkoordinator

German Engineering: Made in Bulgaria - diesen Slogan hat sich die FDI-BA für ihren Entwicklungsplan bis 2018 gewählt. Über die TU-Braunschweig und die FOM Hochschule für Oekonomie und Management soll dabei die kaufmännisch-ökonomische Kompetenz eingebracht werden. Die Partner bauen dabei auf Lehre, Forschung und Technologietransfer.

Qualitativ hochwertige Lehre stärkt nicht nur die Wettbewerbsfähigkeit, sondern verbessert auch die Akquise leistungsbereiter StudentInnen, nicht nur in Bulgarien. Stimmt die Qualität, so werden bereitwillig Studienbeiträge gezahlt und das Ansehen der FDIBA bei Unternehmen und in der Gesellschaft ist auf einem existenzsichernden,

hohen Niveau.

Die Masterabschlüsse „Industrial Management“ (IM) aus Sofia und „Technologie-orientiertes Management (ToM)“ aus Braunschweig sind die Basis der Doppelabschlüsse für die ingenieurwissenschaftlich Interessierten. Die Integration von Technik, Wirtschaft und Informatik in die Management-Ausbildung liefert jedem ToM/IM –Master die Kompetenzen, die den Anforderungen der Studierenden sowie der bulgarischen und der deutschen Wirtschaft entsprechen. Studierenden ohne ingenieurwissenschaftlichem Hintergrund liefert der spezielle MBA „International Management“ der FOM Hochschule für Ökonomie die nötigen Kenntnisse zum Management. Ihre Inhalte gilt es für die Umbrüche zur Arbeitswelt 4.0 fortzuschreiben.

Der Technologietransfer in die Wirtschaft und der Erfahrungstransfer aus der Wirt-

schaft binden bulgarische und deutsche Unternehmen in den Kreis der praxis- und forschungsorientierten FDIBA-Aktivitäten ein. Forschungsthemen werden auf diesem Weg an die Fakultät herangebracht und die Ergebnisse der Forschung werden in die Praxis reflektiert. Hierdurch entsteht ein innovativ-schöpfender Wissensaustausch. Ziel ist der Auf- und Ausbau projektbasierter Forschungs-Netzwerke aus Universitäten, Forschungsinstituten und Unternehmen. Sie sichern zugleich die materielle Grundlage und die wissenschaftliche Qualifikation der Alumni und der künftigen Dozenten.

Den kontinuierlichen Wandel erfolgreich zu bewältigen kann nur gelingen, wenn wird die Vorgaben und Ziele unserer Kooperationsvereinbarungen qualitätssichernd und konsequent umsetzen. Einen seliges Ausruhen auf Lorbeer von gestern gibt es nicht!



че съм имала късмета да слушам лекции на много ерудирани преподаватели, които са били голям мотиватор и пример за мен и колегите ми.

2. Едно от основните предимства на ФаГИОПМ е, че обучението е на немски език. Студентите имат възможността не само да поддържат езика си, но и да го подобрят в много голяма степен, практикувайки го по различни предмети, не само с български, но и с германски лектори. Техническата база е много добра, а студентите биват запознавани не само с технически специфики в ИТ-сектора, но и придобиват икономически, социални и маркетингови знания, които много други университети не предлагат за този тип специалности.

Kalina Balabanova, Net Developer, Bulgarische Softwarefirma:

1. An der FDIBA habe ich den Bachelor- und Masterstudiengang „Computersysteme- und technologien“, sowie den MBA-Studiengang absolviert. In der IT-Branche ist es sehr wichtig sich ständig zu entwickeln, sein Wissen und Informationsstand zu erweitern. Die Ausbildung, die ich an der TU Sofia bekommen habe, hat mir die Grundlagen gegeben, um meinen Berufsweg zu beginnen. Jetzt bin ich auf meinem Fachgebiet in einer Softwarefirma tätig und fühle mich glücklich, dass ich die Chance hatte Vorlesungen von kompetenten Dozenten zu besuchen, die für mich und meine Kommilitonen starke Motivatoren und Vorbild waren.

2. Ein grosser Vorteil der FDIBA im Vergleich zu anderen Fakultäten ist, dass die Ausbildung auf Deutsch ist. Die Studenten haben die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse zu pflegen und zu verbessern, indem sie Deutsch in verschiedenen Fächern sowohl bei bulgarischen, als auch bei deutschen Dozenten lernen und anwenden können. Die technische Ausstattung ist sehr gut, die Studenten erlernen nicht nur die technische Besonderheiten im IT-Sektor, sondern bekommen auch Wissen im wirtschaftlichen und im sozialen Bereich oder im Marketing, etwas, was von anderen Universitäten in solchen Studiengängen nicht angeboten wird.



Rumén Rusinov, търговски директор, АК Магнит АД, Годеч:

1. Завърших факултета през 1995 г. По това време в страната нямаше друго място, където да се придобият съвременни знания по икономика и мениджмънт и то от немски преподаватели. Като току-що завършил инженер видях един нов и различен начин на мислене, който много ми помогна през годините в производствените предприятия, в които работих.

2. Авторитетът на факултета се изгражда от неговите преподаватели и неговите възпитаници. През 1995 г. преподавателите бяха на изключително високо ниво, преподаваха се същите предмети, каквито и в Германия от немските преподаватели. Работил съм в българска, английска, корейска и шведска компания и мога да кажа, че следването си заслужаваше. Препоръчвам го горещо на младите хора.

Rumen Rusinov, Vertriebsdirektor, АК Magnit AD, Godetch:

1. Ich habe die Fakultät 1995 absolviert. Damals gab es in Bulgarien keine andere Ausbildungsstätte, wo man modernes Wissen über Wirtschaft und Management erwerben konnte, und noch dazu von deutschen Dozenten. Als frischgebackener Dipl-Ingenieur habe ich eine neue und andere Denkweise gesehen, die mir später in den Produktionsunternehmen, in denen ich in all den Jahren gearbeitet habe, von grossem Nutzen war.

2. Das Image der Fakultät entsteht durch seine Dozenten und Absolventen. Damals, 1995 waren die Dozenten auf einem ausschliesslich hohen Niveau, es wurden die gleichen Fächer gelehrt, wie in Deutschland von den deutschen Dozenten. Ich habe in einer bulgarischen, englischen, südkoreanischen und schwedischen Firma gearbeitet und kann deshalb behaupten, dass die Ausbildung sich gelohnt hat. Ich kann die

Fakultät den jungen Leuten nur dringend empfehlen.



Hristo Teliatinov, управител, Зеббургер Информатик ЕООД:

1. На първо място са нещата, които учих по специалността „Индустиален мениджмънт“. Тогава не си давах сметка, колко ще ми бъдат полезни, но в момента ползвам повече от техническите познания, придобити през 5-те години на редовното ми следване по компютърни системи и технологии. Въсъщност, изучавайки немско право, икономически науки (например счетоводство и контролинг), така както се изучават в Германия, ми даде един различен поглед върху тематиката и ми помага и в момента да разбере, как мислят партньорите ми в Германия, какво очакват от нас. На второ място са контактите, които си създадох. Голяма част от колегите ми работят на представителни позиции в чуждестранни компании и винаги е приятно да ги срещнеш и да обмениш опит, идеи, възможности. Професионалното си развитие след завършването на факултета дължа изцяло на залегналата в учебния план производствена практика. Благодарение на нея се запознах с настоящия ми работодател и вече близо 20 години работим заедно.

2. Международната среда, в която могат да се развиват, без да се налага да напускат България. Възможността да се запознаят с колеги и преподаватели от други университети и различни методи на преподаване, както и предмети, които в нашите университети не са във фокуса.

Hristo Teliatinov, Geschäftsführer, Seeburger Informatik OOD:

1. An erster Stelle mit dem erworbenen betriebswirtschaftlichen Kenntnissen. Damals war ich mir nicht bewusst, wie nützlich sie für mich sein würden, doch momentan nutze ich diese Kenntnisse viel mehr, als meine technischen Kenntnisse, die ich in den 5 Jahren meines regulären Studiums im Studiengang „Computersysteme und –technologien“. Das Erlernen von deutschem Recht, betriebswirtschaftlichen Fächern, wie Rechnungswesen und Controlling, nach deutschem Vorbild, hat mir einen anderen Blick auf die Problematik verschafft und erlaubt mir heutzutage zu verstehen, wie meine Partner in Deutschland denken und was sie von uns erwarten. An zweiter Stelle muss ich die Kontakte, die ich aufgebaut habe, nennen. Viele meiner Kommilitonen sind in führenden Positionen in ausländischen Unternehmen tätig und es ist mir immer eine Freude sie zu treffen und sich über Erfahrung, Ideen und Chancen auszutauschen. Meine berufliche Karriere nach dem Abschluss an der Fakultät habe ich einzig und allein dem im Lehrplan vorgesehenen Betriebspraktikum zu verdanken. Dank dieses Praktikums habe ich meinen jetzigen Arbeitgeber kennengelernt und nun sind wir seit fast 20 Jahren zusammen.

2. Es ist das internationale Umfeld, in welchem sie sich entwickeln können, ohne dass sie Bulgarien verlassen müssen. Genauer gesagt, die Möglichkeit Kollegen und Dozenten aus anderen Universitäten sowie verschiedene Unterrichtsmethoden kennenzulernen und Fächer zu erlernen, die an anderen bulgarischen Universitäten nicht angeboten werden.



Daniel Kulesza, DAAD-Lektor an der FDIBA

Wir müssen mehr Toleranz und Verständnis zeigen

Daniel Kulesza, Dozent am Lehrstuhl „Westliche und slawische Sprachen“ der Abteilung für Fremdsprachenausbildung der TU Sofia ist seit dem Wintersemester 2017/2018 DAAD-Lektor an der FDIBA. Seine Aufgabe besteht darin, die Deutschkompetenzen seiner Studenten zu verbessern und deren Kenntnisse über deutsche Geschichte, Politik und Kultur zu erweitern. Zum anderen soll er auch Studenten und Wissenschaftler über die Möglichkeiten für Studium- und Forschungsaufenthalte in Deutschland beraten.

Daniel Kulesza hat einen Bachelorabschluss in Germanistik und Slawistik von der Technischen Universität Dresden. Danach war er am Herderinstitut, das zur Universität Leipzig gehört, um den Masterstudiengang „Deutsch als Fremdsprache im deutsch-afrikanischen Kontext“ zu studieren. Ein Jahr hat er in Stelnbas, Südafrika an einer Partneruniversität verbracht und dort moderne deutsche Literatur studiert. Er hat Deutsch als Fremdsprache an mehreren Fremdsprachenschulen unterrichtet und mit Immigranten und Flüchtlingen im Rahmen der sog. Integrations- und Berufsvorbereitungslehrgängen gearbeitet. An einer Schule in Leipzig hat er auch Deutschunterricht für Flüchtlingskinder gegeben.

Sein erster „abenteuerlicher“ Einsatz für den DAAD führte ihn 2014 nach Georgien, wo er als Sprachassistent für Deutsch an der Universität „Iwan Dshawachischwili“ in Tbilisi gearbeitet hat.

Er hat eine Vorliebe für Wandern, ein Grund mehr auch sich in Bulgarien zu verlieben, so wie für das Erlernen von neuen Fremdsprachen und die Kochkunst. Als Alternative zum jetzigen Job, könnte er sich in Zukunft die Eröffnung eines kleinen Restaurants mit exotischen Gerichten aus der ganzen Welt vorstellen.



Wie haben Sie sich entschlossen nach Bulgarien zu kommen, was hat Sie motiviert?

- Ich war Sprachassistent in Georgien, meine erste Idee war mich erneut für Georgien zu bewerben, doch leider war das nicht möglich. Ich bin in vielen Ländern gewesen, jedoch wollte ich mich für ein ähnliches Land bewerben. Beide Länder befinden sich am Kreuzweg zwischen Ost und West. Ein anderer Grund war, dass ich nicht in ein Land gehen wollte, das stark touristisch ausgerichtet ist, wie z.B. Frankreich, Spanien oder Grossbritannien und so habe ich mich für Bulgarien entschieden.

Was wussten Sie über Bulgarien bevor Sie gekommen sind, können Sie sich erinnern, wann Sie zum ersten Mal etwas über das Land gehört haben?

- Ich wusste ganz wenig über Bulgarien, vorwiegend aus den Internetseiten von Reiseveranstaltern und das, was ich gehört hatte, drehte sich leider vor allem um Probleme und negative Erscheinungen, so wie auch über Rumänien berichtet wurde, als der EU-Beitritt beider Länder bevorstand. Als ich in Dresden war, hatte ich Bulgaren als Nachbarn und sie waren - Hand aufs Herz - ausschliesslich offen, kommunikativ und direkt, darin sah ich eine Ähnlichkeit zu uns Deutschen und das gefiel mir sehr. Das gibt es nicht in vielen Ländern. Ausserdem bin ich ein Weinliebhaber und die bulgarischen Weine schmecken mir sehr gut.

Was war Ihr erster Eindruck, als Sie ankamen, was werden Sie nie vergessen?

- Ich kam in der Nacht an, ich würde nicht sagen, dass ich erschrocken war, viel mehr war

es eine überschwängliche Stimmung, in der ich mich befand. Am nächsten Tag bin ich im Stadtzentrum spazierengegangen und habe mir gedacht, dass Sofia wie eine moderne europäische Hauptstadt aussieht und auch viele Fotos gemacht. Ich war von der Alexander-Nevski-Kathedrale sehr beeindruckt, noch nie hatte ich eine so imposante östlich-orthodoxe Kirche gesehen. Ich habe einen jungen Mann getroffen, der eine kostenlose Stadtführung für Ausländer auf Englisch anbot, so dass ich mir zusammen mit anderen ausländischen Touristen das Stadtzentrum ansehen konnte und Interessantes über die Geschichte der Stadt und des Landes erfuhr.

Sie haben Eindrücke und Erfahrung im Bildungsbereich aus verschiedenen Ländern, was halten Sie von der Ausbildung bei uns?

- Ich unterrichte an der Deutschen Fakultät und bin von der Infrastruktur, von der guten Organisation und Ausstattung, dem überall freien Zugang zum Internet beeindruckt, es gefällt mir alles. Die Fakultät bietet Ausbildungsmöglichkeiten für Menschen mit einer offenen Denkweise, die motiviert sind ihr Wissen und Ihre Fähigkeiten zu erweitern und somit auch ihre Chancen zu steigern. Viele Bulgaren, die in Deutschland studiert haben, kehren in die Heimat zurück und wenden ihr Wissen hier an, was für das Land gut ist und die Lebensbedingungen verbessert.

Sie erinnern sich an die Zeit, als Sie Student waren, jetzt sind Sie Dozent, welche Herausforderungen muss die akademische Ausbildung in Deutschland und in Bulgarien bewältigen?

- Die Herausforderung besteht darin, die Denkweise der Menschen zu verändern: die meisten Menschen glauben, dass sie lernen müssen, damit sie einen besseren Job finden, bzw. einen höheren Verdienst haben können. Die Ausbildung braucht eine stärkere praktische Ausrichtung, die Theorie muss in die Praxis implementiert werden, also eine stärkere Anbindung der Ausbildung an die Realität muss das Ziel sein. Die bulgarischen Studenten müssen lernen, verantwortungsbewusster sich gegenüber und dem was sie tun, zu sein, flexibler hinsichtlich der eigenen Ausbildung zu werden und verschiedene Optionen zur Wahl zu haben. Als Student kann man in Deutschland sein Ausbildungsprogramm selbst zusammenstellen und das ist eine Herausforderung und Verantwortung zugleich, also keine einfache Aufgabe. Die Studenten müssen ihre Meinung frei äussern, mutiger sein, nicht glauben, dass wenn sie etwas sagen, es zu einer Konfrontation kommen wird oder ein Problem entstehen kann, ganz im Gegenteil! Das versuche ich meinen Studenten beizubringen - eine eigene Meinung zu haben.

Welche Botschaft haben Sie an Ihre Studenten, abgesehen vom Sprachunterricht?

- Ich bin bestrebt, eine Verbesserung der sprachlichen Kompetenzen der Studenten zu erreichen, ihnen aber auch zu helfen, ihre sozialen Fähigkeiten zu entwickeln, toleranter, entgegenkommender zu sein, nicht das, was uns unterscheidet zu suchen, sondern das, was uns verbindet, das Menschliche in uns.

Eine Verallgemeinerung und Beurteilung, z.B. auf ethnischer Grundlage ist nicht gut, wir müssen mehr Offenheit und Verständnis gegenüber dem Anderen zeigen.



Изключителен пример за германо-българско сътрудничество в областта на ВО

Ein hervorragendes Beispiel für deutsch-bulgarische Hochschulkooperation



Юстина Полонски, ДААД

От 1990 г. на базата на германо-българска междуправителствена спогодба ФаГИОПМ към ТУ – София се подпомага от ДААД чрез средства на Федералното министерство на външните

работи и затова се числи към най-дългогодишните проекти за сътрудничество, подкрепяни от ДААД.

В началото на проекта фокусът е бил върху създаването на специалност по машиностроене и надграждаща специалност по промишлен мениджмънт, които да се преподават на немски език и да се внедрят съвместно от български и германски преподаватели. Една от целите тогава е била да се подпомогне модернизирването на инженерното образование в България.

В момента ФаГИОМ предлага заедно със своите германски университети партньори общо шест немскоезични специалности с двойни дипломи и подготвя прекрасни специалисти на най-високо ниво в областите машиностроене, информатика и мениджмънт.

Университетите партньори заедно успяха да изградят факултет, който е изключителен пример за германо-българското сътрудничество в областта на висшето образование. Наистина е забележително как германо-българското сътрудничество се проявява в многобройни аспекти и на най-различни нива на работата по проекта: при съвместната работа на германски и български университетски преподаватели по двойното ръководство на докторантурите, при издаването на германо-български двойни дипломи, както и при оживения обмен на студенти между двете страни и съвместното преподаване.

През настоящия проектен период акцентът е поставен върху доизграждането на Докторантското училище на ФаГИ-

ОПМ. От гледна точка на ДААД важни елементи за устойчивото и успешно развитие на проекта са стимулирането на младите научни кадри и укрепването на сътрудничеството в научноизследователската дейност. Именно затова ДААД подпомага партньорите по проекта чрез стипендии за семестриално обучение в Германия, местни стипендии за докторанти и средства за мобилност, за сътрудничество в учебната и изследователската дейност.



Justyna Polomska, DAAD

Die FDIBA an der TU Sofia wird seit 1990 vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes auf Grundlage eines deutsch-bulgarischen Regierungsabkommen gefördert und gehört damit zu den am längsten vom DAAD unterstützten Kooperationsprojekten.

Zu Projektbeginn stand die Einrichtung eines deutschsprachigen Studiengangs im Maschinenbau und eines Aufbaustudiums in der Betriebswirtschaft im Fokus. Die Studiengänge sollten von bulgarischen und deutschen Lehrkräften gemeinsam implementiert werden. Hierdurch sollte unter anderem ein Beitrag zur Modernisierung der Ingenieursausbildung in Bulgarien geleistet werden.

Heute bietet die FDIBA gemeinsam mit ihren deutschen Partnerhochschulen insgesamt sechs deutschsprachige Doppelabschlussstudiengänge an und bildet ausgezeichnete Fachkräfte im Bereich des Maschinenbaus, der Informatik und der

Betriebswirtschaftslehre auf höchstem Niveau aus.

Die Partnerhochschulen haben es erfolgreich geschafft, gemeinsam eine Fakultät aufzubauen, die ein außerordentliches Beispiel für deutsch-bulgarische Hochschulkooperation darstellt. Es ist bemerkenswert, wie sich die deutsch-bulgarische Zusammenarbeit in zahlreichen Elementen und auf unterschiedlichsten Ebenen der Projektarbeit widerspiegelt: Sei es in der Kooperation von deutschen und bulgarischen Hochschullehrenden bei der Doppelbetreuung von Doktorarbeiten, der Vergabe von deutsch-bulgarischen Doppeldiplomen oder dem aktiven Studierenden- und Lehraustausch zwischen den beiden Ländern.

Im Fokus der laufenden Projektphase der FDIBA steht die Ausgestaltung der Doktorandenschule an der deutschsprachigen Fakultät. Aus Sicht des DAAD stellen die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses und die Stärkung der Forschungsk Kooperationen wichtige Bausteine für eine nachhaltige und erfolgreiche Weiterentwicklung des Projektes dar. Hierbei unterstützt der DAAD die Projektpartner unter anderem mit der Förderung von Stipendien für Semesteraufenthalte in Deutschland, Sur-Place-Stipendien für Doktoranden sowie Mobilitätsmitteln zur Förderung der Kooperation im Lehr- und Forschungsbereich.



Отлични условия за научни изследвания по актуална проблематика Ausgezeichnete Bedingungen für Forschung in modernen Bereichen

Защо избрахте докторантското училище на ФаГИОПМ за разработване на своята дисертация?

Warum haben Sie sich für die Doktorandenschule der FDIBA entschieden, um Ihre Doktorarbeit zu schreiben?



Д-р Томас Мюке, първият чужденец, защитил докторска степен в Докторантското училище на ФаГИОПМ

Dr. Thomas Mücke, der erste Ausländer, der an der Doktorandenschule der FDIBA ausgebildet wurde:

Докторантското училище на ФаГИОПМ избрах по препоръка на проф. д-р д-р инж. д-р хонорис кауза Живка Овчарова (ръководител на Института по информационен мениджмънт в инженерството към Технологичен институт Карлсруе и директор на Изследователския център по информатика в Карлсруе), за да се възползвам от възможността за свободна докторантура.

Ich habe mich für die Doktorandenschule an der FDIBA aufgrund der Empfehlung von Frau Prof. Dr. Dr.-Ing. Dr. h. c. Jivka Ovtcharova (Leiterin des Instituts für Informationsmanagement im Ingenieurwesen am KIT und Direktorin im Forschungszentrum für Informatik in Karlsruhe) entschieden und der Möglichkeit die Promotion als externer Doktorand durchzuführen.

Ангел Гарабитов, докторант в Докторантското училище на ФаГИОПМ, Angel Garabitov, Doktorand an der Doktorandenschule der FDIBA:

Защото то предлага най-добра възможност за развитие и реализация. Условията за обучение са чудесни и има много добра материална база. Има възможност за научен обмен с други немски университети.

Die FDIBA bietet mir die beste Möglichkeit für meine wissenschaftliche und berufliche Entwicklung. Die Fakultät bietet sehr gute Bedingungen für Ausbildung und Forschungsarbeiten, dank vor allem der modernen technischen Ausstattung. Wichtig ist auch die Möglichkeit für einen wissenschaftlichen Austausch mit Kollegen aus deutschen Universitäten.



Петър Николов, докторант в Докторантското училище на ФаГИОПМ

Petar Nikolov, Doktorand an der Doktorandenschule der FDIBA:

Избрах ФаГИОПМ основно заради факта, че научният ми ръководител преподава във факултета и е заместник-декан. Другата причина беше възможността за двойно научно ръководство с преподавател от Германия.

Ich habe die Doktorandenschule der FDIBA vor allem wegen meinem Betreuer, Prof. Dr. Galabov gewählt, der an der Fakultät unterrichtet und zugleich Studiendekan ist. Der zweite Grund war, einen Zweitbetreuer aus Deutschland haben zu können.

Как оценявате съвместната работа със своите научни ръководители?

Wie bewerten Sie die Zusammenarbeit mit Ihren wissenschaftlichen Betreuern?

Томас Мюке: С помощта на съвременните технически канали за комуникация ние непрекъснато общувахме и обменяхме информация по дисертацията през специален портал с идентифи-

кационен достъп. Тези нови канали позволяват да се реализират докторантури дори в глобалното пространство. Благодарение на високата професионална компетентност на доц. д-р инж. Васил Гълъбов, зам.-декан на специалността Общо машиностроене, и неговата подкрепа, както по научни, така и по организационни въпроси, научното ми ръководство определено беше на много добро ниво. Във ФаГИОПМ положих необходимите докторантски минимума и така нашата пряка връзка се задълбочи още повече. Покрай професионалното общуване и научното сътрудничество успях донякъде да опозная българската култура и да посетя някои региони от България, което допълнително ме обогати в личен план.

Aufgrund der heutigen technischen Kommunikationsmöglichkeiten haben wir uns stetig ausgetauscht und Informationen zur Dissertation über ein dementsprechendes Portal mit Zugangskennung geteilt. Diese Möglichkeiten stellen sicher, dass Promotionen auch im globalen Umfeld realisierbar sind. Aufgrund des hohen fachlichen Niveaus und der dementsprechenden Unterstützung auf fachlicher und organisatorischer Weise durch den Herrn Prof. Dr.-Ing. Vasil Galabov (Prodekan der Fachrichtung Allgemeiner Maschinenbau) hatte ich eine sehr gute wissenschaftliche Betreuung. Um den direkten Austausch zu verstärken, habe ich an der FDIBA in Sofia die notwendigen Prüfungen abgelegt. Hierbei habe ich zu den fachlichen Themen und der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zusätzlich die Kultur und ein Teil von Bulgarien kennengelernt, was mich darüber hinaus persönlich geprägt hatte.

Ангел Гарабитов: Отлично! Получавам пълно съдействие по всички въпроси. Научният ми ръководител доц. д-р инж. Александър Ценов ме подпомага в работата ми, съветва ме в методологията и ме напътства за постигането на търсените резултати. Осигурява ми всички необходими условия за научна дейност.

Die Zusammenarbeit ist ausgezeichnet! Ich bekomme volle Unterstützung in jeder Hinsicht. Mein wissenschaftlicher Betreuer, Prof. Tsenov unterstützt mich, berät mich bzgl. der Methodologie und gibt mir Anweisungen zur Erreichung der Forschungsziele. Er hat optimale Bedingungen für meine Forschungsarbeit geschaffen.

Петър Николов: Чрез съвременните средства за комуникация и обмен на данни общуването с ръководителите е изключително лесно, дори и да не сме на едно място физически. Както доц. д-р Васил Гълъбов, така и проф. д-р Матиас Клуве от Технологичния институт Карлсруе, са изключителни професионалисти и работата с тях върви много гладко. Постоянно получавам напътствия и съвети, които ми помагат изключително много в работата по дисертацията.

Dank der modernen Kommunikations- und Informationsmittel ist der Austausch mit den wissenschaftlichen Betreuern ausserordentlich einfach, selbst wenn man nicht physisch am gleichen Ort ist. Sowohl Prof. Dr. Galabov, als auch Prof. Dr. Matthias Klueve vom KIT sind hochkompetent auf ihrem Gebiet und die Zusammenarbeit mit ihnen verläuft reibungslos. Ich bekomme ständig Anweisungen und Ratschläge, die für meine Forschungsarbeit sehr hilfreich sind.

Как виждате своето професионално развитие в бъдеще?

Welche Erwartungen haben Sie für Ihre zukünftige berufliche Entwicklung?

Томас Мюке Благодарение на придобитата докторска степен успях да приема предложение за едно ново професионално предизвикателство във фирма Сименс Индъстри Софтуер, а то съответства на същността на дисертацията ми - новите условия в сферата на дигитализацията. Проведох първи разговори с цел опитаната в дисертацията методика да се внедри в решения в рам-



Никога не трябва да спираш да учиш Man sollte nie aufhören zu lernen

Пламен Тенев, докторант в Докторантското училище на ФаГИОПМ

Plamen Tenev, Doktorand an der Doktorandenschule der FDIBA



Защо избрахте докторантското училище на ФаГИОПМ за разработване на своята дисертация?

- Във ФаГИОПМ завърших специалност "Компютърни системи и технологии" – бакалавърска и магистърска степен и останах доволен от обучението. Поради тази причина реших да продължа своето академично обучение и още преди да запиша магистратурата, имах желание да продължа с докторантура.

Как оценявате съвместната си работа със своите научни ръководители?

- Получавам пълна подкрепа от научния си ръководител доц. д-р Аделина Алексиева и напредвам бързо в своите изследвания по темата на дисертацията.

Как виждате своето професионално развитие в бъдеще?

- Старая се да надградя познанията си в многообразни сфери. Преди няколко години проф. Живка Овчарова в своя реч каза, че никога не трябва да спираш да учиш. Напълно споделям нейната философия. Затова бях записал бизнес обучение, което ми даде базови познания по предприемачество, маркетинг, публични отношения и още доста сфери. От друга страна в свободното си време чета книги за психология. Ако не се интересувах от тези неща, щях да съм специалист само в един профил, а аз искам не само да се реализирам в професионален план, но и да се развивам като многогранна личност.

Ще останете ли свързан с ФаГИОПМ и по какъв начин?

- Непременно. От 2015 г. водя упражнението по уеб-инженерство във ФаГИОПМ и преподавателската дейност ми носи наслада. От студентите съм получавал много добра обратна връзка за преподавателската си дейност, много студенти идват с молба да им бъде дипломен ръководител, така че

смятам да продължа с нея дори и след завършването на докторантурата.

Разработихте мобилно приложение, за какво всъщност става въпрос?

- Разговорът с телефонен номер, започващ с 0700, струва около 30 стотинки на минута, но има начин да излезе напълно безплатен. Установих, че зад всеки такъв номер се крие обикновен фиксиран или мобилен. Търсех решение, което да ми позволи да звъня директно на скритите номера, защото те влизат в тарифните планове на потребителите и стават на практика безплатни. Трябваше да намеря колкото се може повече номера и да ги пакетирам като мобилно приложение с телефонен указател, което да предоставя лесно намиране на скрития и евентуално безплатен номер. Използвах техническите си знания, но и маркетингови. Създадох фейсбук-страница, като добавих лесна препратка към нея от приложението, а в магазина на Google Play Store отговарям на положителни и негативни коментари. Приложението стана реалност и благодарение на помощта на приятели, колеги и потребители. Най-добрата реклама е, когато довольните потребители споделят със свои познати.

Warum haben Sie sich für die Doktorandenschule der FDIBA entschieden, um Ihre Doktorarbeit zu schreiben?

- An der FDIBA habe ich einen Bachelor- und Masterabschluss im Studiengang „Computersysteme und -technologien“ gemacht und war von der Ausbildung sehr zufrieden. Deshalb entschied ich mich meine akademische Ausbildung fortzusetzen, eigentlich hatte ich noch vor dem Masterstudium den Wunsch ein Doktorstudium zu machen.

Wie bewerten Sie die Zusammenarbeit mit Ihren wissenschaftlichen Betreuern?

- Von meiner Betreuerin, Prof. Adelina Alexieva bekomme ich volle Unterstützung, so dass ich bei meinen Forschungsarbeiten zum Thema der Dissertation schnell vorankomme.

Welche Erwartungen haben Sie für Ihre zukünftige berufliche Entwicklung?

- Ich versuche mein Wissen in verschiedenen Bereichen zu erweitern. In einer Rede vor einigen Jahren hatte Prof. Jivka Ovtcharova

va gesagt, dass man nie aufhören sollte zu lernen. Ich teile voll ihre Ansicht. Deshalb hatte ich mich für eine betriebswirtschaftliche Ausbildung eingeschrieben, welche mir Grundkenntnisse in Entrepreneurship, Marketing, öffentlichen Beziehungen und vielen anderen Bereichen gegeben hat. Zum anderen lese ich in meiner Freizeit Bücher über Psychologie. Ohne diese Interessenvielfalt, wäre ich nur ein eng profilierter Fachmann, aber ich will nicht nur beruflichen Erfolg haben, sondern mich als eine vielseitige Persönlichkeit entwickeln.

Blieben Sie der FDIBA verbunden, wenn ja - in welcher Form?

- Auf jeden Fall. Seit 2015 leite ich an der FDIBA Übungen in Web engineering, die Lehrtätigkeit macht mir viel Spass. Von meinen Studenten habe ich immer sehr nützliches Feedback über meine Lehrtätigkeit bekommen, viele wollen auch, dass ich ihre Abschlussarbeit betreue, deshalb beabsichtige ich auch nach dem Doktorat weiter zu lehren.

Sie haben eine mobile Anwendung entwickelt, worum handelt es sich?

- Das Gespräch mit einer Telefonnummer, die mit 0700 anfängt, kostet ca. 30 Stotinki pro Minute, doch es ist absolut möglich, dass man kostenlos telefoniert. Ich habe festgestellt, dass sich hinter jeder dieser Telefonnummern eine ganz gewöhnliche Festnetz- oder Mobiltelefonnummer versteckt. Ich habe nach einer Lösung gesucht, welche mir erlauben würde, direkt die versteckte, aber ganz normale Nummer anzuwählen, weil diese in den Tarifplänen der Kunden vorgesehen sind und im Prinzip dann der Anruf kostenlos sein würde. Ich musste soviel wie möglich Telefonnummern aufdecken und diese im Paket als mobile Anwendung mit einem Telefonbuch, das einen einfachen Anruf der versteckten und dementsprechend kostenlosen Nummern erlauben würde. Ich habe sowohl mein technisches, als auch mein Marketingwissen eingesetzt, indem ich eine Facebook-Seite erstellt habe, mit einem direkten Link in der App. Im Google Play Store antworte ich auf positive und negative Kommentare Die Anwendung konnte auch nur dank der Hilfe von Freunden, Kollegen und Nutzern entwickelt werden. Die beste Werbung ist, wenn zufriedene Nutzer etwas Positives mit ihren Bekannten teilen.

ките на пакета „Дигитално предприятие“ на Сименс, респективно да се трансферира.

Aufgrund der Promotion habe ich eine neue berufliche Herausforderung bei der Siemens Industry Software GmbH angenommen, welche den Inhalten der Dissertation und somit neuen Gegebenheiten im Bereich der Digitalisierung entgegnet. Hierzu sind bereits erste Gespräche, um die beschriebene Methodik der Dissertation in Lösungen innerhalb der Digital Enterprise Suite von Siemens zu implementieren, bzw. zu transferieren.

Ангел Гарабитов: Надявам се да мога да работя със съвременни технологии по актуални проблеми в техниката.

Ich hoffe, dass ich die Gelegenheit haben werde mit modernen Technologien aktuelle technische Probleme zu lösen.

Петър Николов: Бих искал да продължа работата в областта на дисертацията ми, но в момента съм се концентрирал върху самата дисертация.

Ich würde gerne auf dem Gebiet meiner Dissertation weiterarbeiten, momentan habe ich mich voll auf sie konzentriert.

Докторантското училище прокарва нови пътища

Die Doktorandenschule der FDIBA geht neue Wege

През 2011 г. одитната комисия на ПДААД констатира, че „научноизследователската насоченост на ТУ - София и на ФаГИОПМ като цяло е недостатъчна“. Изграждането на Докторантско училище и по този начин на собствена научноизследователска инфраструктура бе правилният път за подготовка на млади академични кадри и за интензифициране на научноизследователската дейност във ФаГИОПМ.

Създаденото през 2013 г. Докторантско училище е единствената структура с персонал към факултета. Досега в него са зачислени 21 докторанти, като 3-ма вече получиха докторска степен. Половината от докторантите се обучават в областта на компютърните системи и технологии, а останалите се разпределят равномерно в областта на машиностроенето и на мениджмънта. Една от докторантите е в областта на математическите науки.

За повечето докторанти е осигурено двойно научно ръководство. Понастоящем докторантите освен български научни ръководители имат ръководители от: Технологичен институт Карлсруе, Университет „Ото фон Герике“ Магдебург, Технически университет Брауншвайг, Технически университет Фулда, Висше техническо училище Дармщат, Висше училище Ерфурт и Католически университет Айхщет.

Обучението се провежда на немски и английски език. От 2014 г. благодарение на ДААД, за докторантите е предвидена месечна стипендия. Тя се дава след края на първата година на онези докторанти, които отговарят на определените от Факултетния съвет на ФаГИОПМ критерии. В момента такава стипендия получават 5-ма докторанти.

Всичко направено досега осигури нормалното функциониране на докторантското обучение, съгласно предписанията, залегнали в Стратегическия план за развитие на ФаГИОПМ за 2013-2018 г. През 2015 г. се проведе юбилейната научна конференция „25 години ФаГИОПМ - German Engineering: Made in Bulgaria“, на която бяха представени 35 доклада от над 70 автори. За първи път бе създадена отделна секция за доклади на докторантите. Освен това докторантите трябва два пъти годишно да участват в организирани от ФаГИОПМ и финансирани от ДААД докторантски семинари.

За следващите години са планирани следните дейности на Докторантското

училище:

- Продължаване на нормалното му функциониране;
- Привличане на докторанти по най-атраактивните научни области;
- Привличане на докторанти от индустрията;
- Увеличаване на финансирането на научноизследователския обмен за докторантите и техните научни ръководители.

Днес Докторантското училище изпълнява една от най-важните си задачи - подготовката на млади академични кадри за ФаГИОПМ. Някои от докторантите вече са назначени като преподаватели, а някои от задочните докторанти са хонорувани преподаватели във Факултета. Все по-интензивната научноизследователска дейност налага да се привлекат още нови докторанти, които едновременно с това да се включат в учебния процес.



Die letzte Evaluierungskommission im Jahre 2011 hatte festgestellt, dass „die Forschungsausprägung der TU Sofia und somit auch der FDIBA insgesamt sehr gering ist“.

Die Einrichtung der Doktorandenschule an der FDIBA und der Aufbau einer eigenen Forschungsinfrastruktur ist der richtige Weg zur Sicherung des wissenschaftlichen Nachwuchses und der Intensivierung der Forschung an der FDIBA. Die im Jahre 2013 gegründete Doktorandenschule ist die einzige Einheit mit Personalsubstrat, die zur FDIBA gehört. Bislang sind 21 Doktoranden an der FDIBA-Doktorandenschule immatrikuliert worden, 3 davon haben schon promoviert. Die Hälfte der Doktoranden werden im Fachbereich Informatik ausgebildet. Die übrigen sind gleichmäßig auf die

Fachbereiche Maschinenbau und BWL verteilt. Eine Doktorandin ist im Fachbereich Mathematik tätig.

Für die meisten Doktoranden ist eine Doppelbetreuung gesichert. Die Doktoranden werden zur Zeit von Professoren aus folgenden deutschen Universitäten betreut: KIT Karlsruhe, OVGU Magdeburg, TU Braunschweig, TU Fulda, TH Darmstadt, FH Erfurt, Katholische Universität Eichstätt.

Die Ausbildung der Doktoranden erfolgt in deutscher und in englischer Sprache. Dank des DAAD ist seit 2014 für die Doktoranden eine monatliche Doktorandenbeihilfe vorgesehen. Diese Förderung wird nach dem ersten Jahr denjenigen Doktoranden gewährt, die die vom FDIBA-Fakultätsrat gebilligten Kriterien erfüllen. Zurzeit werden insgesamt 5 Doktoranden mit einer DAAD-Doktorandenbeihilfe unterstützt.

Alle bisherigen Aktivitäten haben den Regelbetrieb der Doktorandenausbildung nach den Vorgaben des Strategie- und Entwicklungsplanes der FDIBA für die Jahre 2013-2018 gesichert. In 2015 fand die wissenschaftliche Jubiläumskonferenz „25 Jahre FDIBA - German Engineering: Made in Bulgaria“ mit 35 Beiträgen von über 70 Autoren statt. Zum ersten Mal wurde bei der Konferenz eine eigene Sektion für die Beiträge der Doktoranden vorgesehen. Die Doktoranden müssen sich ausserdem zweimal im Jahr an den von der FDIBA organisierten (und vom DAAD geförderten) Doktorandenseminaren beteiligen.

Für die kommenden Jahre sind folgende Aktivitäten der FDIBA-Doktorandenschule vorgesehen:

- Fortsetzung des Regelbetriebes der Doktorandenschule;
- Anwerbung von Doktoranden in attraktivsten Wissenschaftsbereichen;
- Anwerbung von Industriedoktoranden;
- Erhöhung der Förderung des Forschungsaustausches für Doktoranden und Betreuer.

Heutzutage erfüllt die Doktorandenschule eine ihrer wichtigsten Aufgaben - die Vorbereitung des akademischen Nachwuchses der FDIBA. Einige Doktoranden sind schon an der TU-Sofia als Lehrkräfte angestellt, einige der Ferndoktoranden sind Honorarprofessoren an der Fakultät. Die gegenwärtig intensivierte Forschungstätigkeit der FDIBA erfordert jedoch die Anwerbung von neuen Doktoranden, die gleichzeitig in die Lehre involviert werden sollten.



ФаГИОПМ на 28 години: история на успеха

по рода си в България „Лаборатория за виртуално инженерство“, „Лаборатория за системно проектиране и автоматизация на монтажа“, „Лаборатория по мехатроника“ и „Център по маркетинг и мениджмънт“. Много други лаборатории също са модернизирани с обзавеждане на ФаГИОПМ. През 2013 г. бе създадено Докторантско училище, което осъществява научноизследователска дейност и обучение на докторанти на немски и английски език в акредитираните за ТУ - София докторантски програми. Благодарение на сътрудничество с германските университети партньори и други чуждестранни висши училища и научни организации, всички докторанти работят под научното ръководство едновременно на двама преподаватели. Докторантското училище вече „произведе“ трима доктори, по един във всяко научно направление. Единият от тях е германски гражданин, бивш сътрудник в Института по информационен мениджмънт в инженерството на KIT, ръково-

ден от проф. Живка Овчарова. В момента се обучават 18 докторанти. Свидетелство за качеството на обучението е големият дял от абсолвенти, получили германски дипломи, след като са изпълнили изискванията на университетите партньори. Абсолвентите се реализират успешно като машинни и компютърни инженери и мениджъри, основно в германски и международни компании в България или български предприятия, работещи за износ, но също така и в чужбина, основно в Германия. През април т.г. предстои одит на проекта „ФаГИОПМ“, който да оцени постигнатите резултати и да одобри насоките за бъдещото му развитие. Целта е не само да се запази високият авторитет на ФаГИОПМ, но и да се увеличи неговата привлекателност за кандидат-студентите. Особено внимание ще трябва да се обърне на подготовката на млади научни кадри, които да се включат в учебния процес, както и на задълбочаването на сътрудничеството с германските университети в научноизследователската дейност.

28 Jahre FDIBA: eine Erfolgsgeschichte

chatronik und das Zentrum für Marketing und Management. Auch andere Labors an der TU Sofia sind mit Ausrüstungen der FDIBA modernisiert worden.

2013 wurde an der FDIBA eine Doktorandenschule gegründet, die wissenschaftliche Forschung betreibt und Doktoranden auf Deutsch und Englisch in den an der TU Sofia akkreditierten Fachrichtungen ausbildet. Dank der Zusammenarbeit mit den deutschen Partneruniversitäten und anderen ausländischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen, haben alle Doktoranden eine Doppelbetreuung. Die Doktorandenschule hat schon drei Doktoren herausgebracht, je einen in den drei Forschungsbereichen. Einer von ihnen ist deutscher Staatsbürger, ein ehemaliger Mitarbeiter am Institut für Informationsmanagement im Ingenieurwesen am KIT, das von Prof. Jivka Ovtcharova geleitet wird. Momentan befinden sich 18 Doktoranden in der Ausbildung.

Студентите, продължение от 8 стр.

sem Nutzen sein wird.

Петя Христова: По мое наблюдение немските инвестиции в България надвишават тези с друго чуждестранно участие. Това са силни и надеждни предприятия, които имат донякъде немска култура и политика и доста добро отношение към служителите си. Вярвам, че диплома от съвместна магистърска програма между ТУ - София и немски университет ми дава предимство пред много от останалите кандидати на пазара на труда и би ми отворило врати за работа при някои от най-желаните работодатели тук и то при добри условия.

Petya Hristova: Soweit ich weiss, sind die deutschen Investitionen in Bulgarien sehr zahlreich und übertreffen die Investitionen aus anderen Ländern. Es handelt sich um grosse und zuverlässige Unternehmen, die auch Elemente der deutschen Kultur bzw. eine entsprechende Personalpolitik und sehr gute Einstellung gegenüber ihren Mitarbeitern haben. Ich glaube, dass ein Diplom in einem gemeinsamen Programm der TU Sofia mit einer deutschen Universität mir viele Vorteile gegenüber anderen Arbeitssuchenden gibt und mir die Türen für einen Arbeitsplatz unter guten Bedingungen bei einem Arbeitgeber, der zu den begehrtesten in Bulgarien zählt, öffnen wird.

Христо Станков: Своята професионална реализация виждам между техническата част и комуникацията с хората. Немският факултет ми даде много, обучението и общуването ми помогнаха да се развия и като специалист, и в личен план. Животът е най-големият учител и трябва да черпим знания от хората от предишните поколения. Необходимо е човек да намери своето място и да постигне това, за което мечтае. Доброто образование е първата стъпка към успешната професионална реализация.

Hristo Stankov: Meine berufliche Entwicklung sehe ich in der Mitte zwischen der Technik und der Kommunikation mit Menschen. Die

Ein Beweis für die Qualität der Ausbildung an der FDIBA ist der hohe Anteil von Studenten, die nachdem sie die Anforderungen der Partneruniversitäten erfüllt haben, auch ein deutsches Diplom bekommen. Die Absolventen der FDIBA arbeiten erfolgreich als Maschinenbau- und IT-Ingenieure und Manager, vorwiegend in deutschen und internationalen Unternehmen in Bulgarien, in bulgarischen Firmen, die für den Export produzieren, aber auch im Ausland, insbesondere in Deutschland.

Im April d.J. steht eine Evaluierung des FDIBA-Projekts seitens des DAAD bevor. Sie soll das Erreichte bewerten und die Vorgaben für die weitere Entwicklung bestimmen. Ziel ist nicht nur das hohe Ansehen der Fakultät zu bewahren, sondern seine Anziehungskraft für Bewerber noch mehr zu erhöhen. Besondere Aufmerksamkeit soll der Vorbereitung von wissenschaftlichem Nachwuchs und seiner Integration in die Lehre, sowie der Vertiefung der Forschungs Kooperation mit den deutschen Universitäten gewidmet werden.

Deutsche Fakultät hat mir in dieser Hinsicht viel gegeben, das Studium und der Austausch mit Kollegen haben mir verholffen, mich als Fachmann, aber auch als Persönlichkeit zu entwickeln. Das Leben ist der beste „Lehrer“ und wir müssen Wissen von den Generationen vor uns schöpfen. Man muss seinen Platz finden und das erreichen, wovon man träumt. Die gute Ausbildung ist der erste Schritt in Richtung erfolgreiche berufliche Entwicklung.

Никола Досев: Имам още две години следване, за да видя в кои области ще се специализирам, но смятам, че независимо дали ще остана в България или ще замина за Германия, образованието ми във ФаГИОПМ ще ми даде стабилна основа за това, което ми предстои като професионално развитие.

Nikola Dosev: Es stehen mir noch zwei Jahre Studium bevor, um zu sehen, in welchen Fachgebieten ich mich vertiefen werde, doch ich glaube, dass unabhängig davon, ob ich in Bulgarien bleibe oder nach Deutschland gehe, mir die Ausbildung an der FDIBA eine stabile Grundlage für das, was mich in meiner beruflichen Entwicklung erwartet, geben wird.

Анита Славова: След моето дипломиране планирам да се реализирам в български производствени предприятия, които работят предимно за немския пазар. За бъдещата ми реализация ще ми помогнат получената във ФаГИОПМ германска диплома и практическите умения, придобити по време на задължителния стаж в германско производствено предприятие.

Amita Slavova: Nach dem Abschluss habe ich vor meine berufliche Karriere in einem der bulgarischen produzierenden Unternehmen, die hauptsächlich für den deutschen Markt arbeiten, zu beginnen. Das deutsche Diplom, das ich an der FDIBA bekommen werde und die praktischen Fähigkeiten, die ich während des Pflichtfachpraktikums in einem deutschen Industriebetrieb erworben habe, werden für meine zukünftige berufliche Entwicklung auf jeden Fall ausschlaggebend sein.

Обучение с практическа насоченост за ...

продължение от стр. 13

Посещението на Фирма „Прогрес“ АД, Стара Загора, имаща 100-годишен производствен опит в изработването на висококачествени отливки от сив и сферографитен чугун, предназначени за различни направления на машиностроенето, беше много интересно. Фирмата е световно известна и студентите усетиха ролята на това тежко производство и неговите изделия в редица следващи производствени звена. Посещението пак беше плод на инициативата на нашия абсолвент инж. Александър Йорданов, който запозна бъдещите свои колеги с новите инсталации, които са по-ефективни и имат по-нисък енергиен разход.

При посещението във фирма „Пресков“ АД, Стара Загора, особения интерес на студентите предизвика разнообразното производство на горещо-щамповани детайли за автомобилостроене, транспортното машиностроене и други

отрасли.

Водеца за отрасъла „Машини за хранително-вкусовата промишленост“ е фирмата „Хранмаш“ ООД, Стара Загора. При своето посещение във фирмата студентите от ФаГИОПМ се запознаха със спецификите на този отрасъл, както и с редица примери на модерни производствени техники, необходими за постигане на високите технологични изисквания и прецизност при производството.

Производствените особености са условията, организацията и протичането на процеса, които могат да се наблюдават и анализират при фирмените посещения. Уменията, които човек сам придобива чрез практически дейности, не биха могли да се заменят нито с 3D-анимация, нито с най-добрите виртуални изображения. Тези и много други компоненти на учебния процес във ФаГИОПМ гарантират съответствието с европейските стандарти за висше образование и учебните планове на обучение



с университетите-партньори, което е необходимо условие за издаване на германска диплома.

Praxisorientierte Ausbildung für ...

Fortsetzung von S. 13



schinenbau besitzt, war sehr interessant. Das Unternehmen ist weltbekannt und die Studenten konnten die Bedeutung dieser schwierigen Produktion und ihre Erzeugnisse für die darauffolgenden Produktionsstufen erkennen. Der Besuch war wiederum der Initiative eines von unseren

Absolventen – Dipl.-Ing. Alexander Jordanov zu verdanken, der seine zukünftigen Kollegen mit den neuen Anlagen, die effektiver und mit einem viel niedrigeren Energieverbrauch arbeiten.

Beim Besuch der Firma Presskov AD, Stara Zagora waren die Studenten von dem vielfältigen Produktprogramm verschiedener heiss-gestanzter Teile für die Automobilindustrie, den Transportmaschinenbau und andere Industriezweige besonders angetan.

Die Firma Hranmasch AD, Stara Zagora gehört zu den führenden Herstellern von Maschinen für die Lebensmittelindustrie. Bei dem Besuch in der Firma konnten sich die FDIBA-Studenten ein Bild von den Besonderheiten dieser Branche machen, sowie zahlreiche Beispiele für die Anwendung von moderner Produktionstechnik

,die notwendig ist, um die hohen technologischen Anforderungen zu erfüllen und Präzision in der Herstellung zu erreichen, beobachten.

Die Produktionsspezifika, die Produktionsverhältnisse, die Organisation und der Verlauf der Fertigung, die man bei Firmenbesichtigungen beobachtet und analysiert, die Fähigkeiten, die man durch die praktischen Tätigkeiten selber erwirbt, sind weder durch 3D-Animation, noch durch virtuelle Darstellungen zu ersetzen. Diese und viele andere Bestandteile der Ausbildung an der FDIBA garantieren die Übereinstimmung mit den europäischen Standards der Hochschulausbildung und den Lehrplänen der Partneruniversitäten, was eine notwendige Voraussetzung für den Erwerb eines deutschen Diploms ist.

Нов технически авангард



Носител на Почетен плакет на СБЖ



Носител на два златни медала на ТУ - София

Редакция

София 1000, ТУ - София,
каб. 4520,

тел. (965) 3791

E-mail: ntared@tu-sofia.bg

Печат

Издателство ТУ - София

Главен редактор

Ивайло Пеев

Редактор

Лидия Недекова

Графичен дизайн

Десислава Абаджиева

Електронно издание

Доц. д-р Калин Димитров

Превод

маг. ик. Евгений Петров

Übersetzung

Mag. oec. Evgeniy Petrov

ФаГИОПМ на 28 години: история на успеха



28 Jahre FDIBA: eine Erfolgsgeschichte

Доц. Ценов, след 28 години от създаването си, още ли ФаГИОПМ е най-големият образователен проект на ДААД извън немскоезичните държави?

- Да! И след толкова години Факултет за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт в ТУ - София е най-големият като финансиране и дълголетие проект и продължава да е водещ, сред близо 1200 образователни проекта по целия свят – отделни специалности, професионални направления и дори цели университети, които ДААД подпомага.

Точната сума на финансиране до този момент е 7,3 млн. евро. Това не е просто финансов ресурс, това са многостранните усилия от университетите-партньори и ДААД, подпомагането на учебния процес в ТУ - София и разбира се доверието – една от най-важните отличителни характеристики на този образователен проект. Това доверие се гради на упоритата, непрестанна работа по проекта от германска и българска страна, на разнообразието от специалности, които предлагаме и постигнатите резултати.

Herr Prof. Tsenov, hat die FDIBA 28 Jahre nach ihrer Einrichtung immer noch den Ruf des erfolgreichsten Ausbildungsprojekts des DAAD außerhalb des deutschen Sprachraums?

- Definitiv! Was den Umfang der finanziellen Förderung und die Dauer anbetrifft, steht die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung (FDIBA) sowohl in den vielen Jahren bisher als auch heutzutage immer noch an der Spitze unter den fast 1200 Ausbildungsprojekten weltweit, in deren Rahmen der DAAD einzelne Studiengänge, Fachrichtungen und sogar ganze Universitäten fördert. Die Höhe der bisherigen Förderung der FDIBA beträgt 7,3 Millionen Euro. Die Förderung besteht nicht nur aus Finanzmitteln, sondern dazu gehören die vielseitigen Anstrengungen und Bemühungen der Partneruniversitäten und des DAAD, die Unterstützung der Lehre an der TU Sofia und das Vertrauen, das ein markantestes Merkmal dieses Ausbildungsprojektes ausmacht. Dieses Vertrauen basiert auf der ständigen und harten Arbeit von deutscher und bulgarischer Seite und der Vielfalt der angebotenen Studiengänge sowie auf den bislang erbrachten Leistungen.

